

دار
النشروفت



المكتبة
الكلاسيكية

ويليام شكسبير

مكبث

ترجمة: حسين أحمد أمين



دار الشروق

مكبث

و بليام شكسبير

مسرحية « مكبث » من أعظم مسرحيات شكسبير . قد تكون أقصر بكثير من مأساة الأخرى ، غير أنها لا توحى لفارتها أو مشاهدتها بالصر بلقدر ما توحى بالسرعة والتركيز ، وإغفال كل العناصر الغريبة التي لا تخدم الموضوع فإن كانت « هامليت » هي مأساة رجل أخلاقي في مجتمع لا أخلاقي ، فإن « مكبث » هي مأساة رجل غير أخلاقي في عالم أخلاقي لابدّ للشئ أن يلحق فيه جزاء . . هي مأساة تتصل بطبيعة البشر فانه ، سواء في المجرم المحترف ، أو في الشخص العادي منا في حياته اليومية متى كانت له بعض الطموحات وهو ما دفع بعض النقاد إلى وصفها بأعظم مسرحية أخلاقية في تاريخ الأدب . فإن كان أرسطو ينكر صفة المأساة على المسرحية التي يلقى في نهايتها بطلها الشرير جزاءه العادل ، فإن مسرحية « مكبث » هي المأساة بعينها بفضل تصوير مكبث في صورة الإنسان النبيل الموهوب والقائد الباسل المحنك الذي تؤذي به طموحاته إلى الحياة والجريمة ، دون أن يسعى إلى تبرير أفعاله لنفسه ، بل ومع إدراكه لشاعة ما يفعل .

انتاج (جدران المعرفة) للنشر الإلكتروني المجاني

للمساهمة معنا Theknowledge_walls@yahoo.com

مقدمة

(١)

لم تطبع مسرحية « مكبث » أثناء حياة شكسبير . وإنما نُشرت لأول مرة ضمن أعماله الكاملة عام ١٦٢٣ (أى بعد وفاته بسبع سنوات) فيما يعرف بطبعة الفوليو Folio ^(١) . وحيث أن النص المنشور لم يعتمد لا على طبعة ظهرت أثناء حياة مؤلفها ، ولا على الأصل الذى كتبه ثم ضاع ، وإنما على نسخ بعض ممثل المسرحية أو نسخة الملقن ، فقد جاء مليئًا بالتحريف والتصحيح والأخطاء والجمل الناقصة والغامضة ، بحيث وُصف بأنه من أسوأ ما طُبِع فى الفوليو من مسرحيات . كذلك فإن قَصْر المسرحية على نحو غير مألوف (فهى من أقصر مسرحيات شكسبير) ، وكثرة المشاهد القصيرة فيها ، يوحيان بأن يد الحذف والاختصار قد تناولتها ، أو ربما اعتمد محررو طبعة الفوليو على نص مُثّل بعد اختصاره فى عرض بالبلات الملكى ، ولم تُسعفهم ذاكرة أحد بالأسطر أو المشاهد التى حُذفت حتى يعيدوا المسرحية إلى أصلها الكامل .

(١) الفوليو : الكتاب ذو القَطْع الكبير . وهو كتاب يتألف من صفحات كبيرة ، يزيد طول كل منها على ٣٠ سم . وقد ضُمّت طبعة الفوليو عام ١٦٢٣ - لأول مرة - كافة مسرحيات شكسبير (عدا مسرحية « بركليس ») . ويُستخدم هذا المصطلح (Folio) للتمييز بين تلك الطبعة والطبعات التى ظهرت أثناء حياة شكسبير لعدد من مسرحياته فرادى ، وكانت كلها من قَطْع الرُّبُع Quarto . وقد خُوت طبعة الفوليو الأولى ثمانى عشرة مسرحية لشكسبير لم تُنشر من قبل ، من بينها « مكبث » .

أما تحديد سنة كتابة « مكبث » فليس بمشكلة . إذ يكاد يكون من الثابت أن شكسبير انتهى من تأليفها عام ١٦٠٦ (وهو في الثانية والأربعين من عمره) . أى بعد كتابته لمسرحية « الملك لير » (١٦٠٥) ، وقبل شروعه في تأليف « أنطونيو وكليوباترا » (١٦٠٧) . وأهم دلائلنا على ذلك أصداء لبعض أحداث « مكبث » وردت في مسرحيات بعض معاصري شكسبير نشرت عام ١٦٠٧ ، وتلميح في المسرحية إلى ما يُعرف « بمؤامرة البارود » ، The Gunpowder Plot ، وهى مؤامرة دبرها بعض الكاثوليك الإنجليز لنسف البرلمان أثناء اجتماع مجلسه في ٥ نوفمبر ١٦٠٥ بحضور الملك جيمس الأول والملكة وابنهما الأكبر والوزراء وكبار رجال الدولة . فقد أثار غضب الكاثوليك الإنجليز رفض الملك إعطاءهم المزيد من الحرية في ممارسة عقيدتهم ، وكانوا يتطلعون من وراء المؤامرة إلى استغلال الفوضى التى ستعم البلاد بعد تفجير البرلمان في محاولة الاستيلاء على السلطة . وقد استأجر المتآمرون في ربيع عام ١٦٠٥ قوياً تحت أرض البرلمان والقصر في حي ويستمينستر بلندن ، وأخفوا فيه ما يزيد على عشرين برميلا من المتفجرات . غير أن المؤامرة اكتشفت عشية ٥ نوفمبر ، وقبض على المشتريكين فيها ، ثم أعدموا في ٣١ يناير ١٦٠٦ .

وقد أصابت الرأى العام في بريطانيا من جراء المؤامرة صدمة عنيفة ^(١) ، واثارت لديه تعاطفا عميقا مع الملك جيمس الذى خلف إليزابيث الأولى على العرش عام ١٦٠٣ ، والذي كان يمكن أن يتسبب موته وقتئذ في اضطراب سياسى لا حد له . . وقد استغل شكسبير - كعادته - انشغال الرأى العام بالقضية ، فأسرع بكتابة « مكبث » التى تتعرض لموضوع التآمر على قتل الملك الشرعى ، واغتصاب السلطة ، ومصير التمرد والخيانة .

كان جيمس الأول أول ملك يحكم إنجلترا وسكوتلندا معا (من ١٦٠٣ إلى ١٦٢٥) . وهو ابن ماري ستوارت ملكة سكوتلندا التى أعدمها إليزابيث عام ١٥٨٧ . وقد شمل برعايته فرقة شكسبير التمثيلية التى مثلت في بلاطه العديد من

(١) لا يزال البريطانيون إلى يومنا هذا يحتفلون يوم ٥ نوفمبر من كل عام بذكرى اكتشاف المؤامرة .

مسرحياته ، فكان أن اتجه شكسبير إلى كتابة مسرحية مستوحاة من تاريخ سكوتلندا ، يمكنه فيها بانكو الذى تعتبره أسرة ستوارت جدًا لها ، ويسئ إلى سمعه فانه مكبث ، ويخلق فيها دورًا هامًا للساحرات اللواتي تنبأن لمكبث ولسلالة بانكو بنو العرش ، بالنظر إلى اهتمام الملك جيمس بالسحر اهتمامًا بلغ حد تأليفه لكتاب عنه .

(٢)

فأما المصدر الرئيسى (وربما الوحيد) الذى استقى منه شكسبير مادة المسرحية ، فاللقسم الخاص بسكوتلندا من تاريخ هوليشيد Holinshed ^(١) . . غير أن تحريف شكسبير للحقائق التاريخية في « مكبث » يفوق تحريفه للحقائق فى أى من مسرحياته الأخرى التى تستند إلى التاريخ . وهو تحريف اقتضاه أمران : الأول ، رغبته فى إرضاء المللك ، والثانى ، الضرورات الفنية ، بما فيها ما يقتضيه تصوير الشخصيات على النحو الذى ارتاه المؤلف ، والحبكة الدرامية ، وما تفرضه المسرحية من ضغط للزمن والأحداث .

وقد يكون من المفيد من أجل إيضاح مدى هذا التحريف ، وتمكين القارئ من إدراك كيفية معالجة شكسبير للموضوع ، أن نورد موجزًا للتاريخ الحقيقى لمكبث :

ولد مكبث حوالى عام ١٠٠٥ ، وقُتل فى ١٥ أغسطس عام ١٠٥٧ قرب مدينة أبردين فى سكوتلندا . ومن المحتمل أن يكون حفيدًا للملك كينيث الثانى الذى حكم من عام ٩٧١ إلى عام ٩٩٥ . وقد تزوج مكبث عام ١٠٣٢ من قريبة له هى جُوروش بعد وفاة زوجها الأول الذى أنجبت ولداً منه . وفى حوالى عام ١٠٣١ ورث مكبث أباه فى حكم ولاية موراي شمالى سكوتلندا ، ثم استولى على عرش البلاد بعد قتله ابن خالته الملك داتكان الأول خلال معركة قرب مدينة إلمجين فى

(١) رفاتيل هوليشيد (١٥٢٩ - ١٥٨٠) : مؤرخ إنجليزى ، استقى شكسبير من تاريخه أحداث مسرحياته الخاصة بالتاريخ الإنجليزى ، وكذا مسرحيات « مكبث » ، و « سمبلين » ، و « الملك لير » .

قثمة الإحساس في المرحلة المبكرة بتأنيب الضمير :

« إحساسى بالذنب يجعلنى أفضل فقد الإحساس بنفسى » ، « حُبِّلَ لى أنى سمعت صوتا يصيح : لن تعرف النوم بعد اليوم ! .. النوم البرئ .. النوم الذى يرتق ما تفتقه الهموم .. ذلك الموت اليومى الذى يحتم حياة كل نهار ، فيغسلنا الكلاله ، ويضمد جراح الأذهان ، ويمدنا بالقوة على العيش » .

ثم القلق المستمر :

« ما هذا الذى أصابنى حتى بات كل صوت يخيفنى ؟ » .

« إنى لأفضل أن تنطبق الساء على الأرض وأن يفنى الكون على أن يغشانا الخوف كلما جلسنا إلى طعامنا ، وأن تقص مضاجعنا الأحلام المزعجة التى ترتعد لها فرائصنا كل ليلة .. ولأن نكون مع الموتى الذين قتلناهم لنشغل مكانهم ، أفضل من أن يظل العقل فى عذابه وقلقه » .

وحتى إذا تبدل الضمير بعد ذلك قثمة الاقتتار الدائم إلى الإحساس بالأمن ، وإدراك المذنب أن الجريمة لم تفده على النحو الذى كان يتوقعه ، ولا حققت له بالضبط ما كان يرجوه :

« لا قيمة للملك إن لم أكن آمنا فى ملكى » .

« إننى لا أخشى أحدا سوى بانكو . فنجمى هو دائما باهت الضوء إلى جوار نجمه . وإنما لوئت يدى وعقلى لصالح أبنائه وأحفاده ، ومن أجلهم وحدهم أفسدت صفو راحتى ، وبعثت للشيطان روحى إلى الأبد ، حتى تغدو سلالة بانكو ملوكا » .

وسرعان ما ينشأ الإحساس بضرورة مواصلة الشر والسير فى طريقه حتى النهاية :

« فما بدأنه من شر يقوى بالمزيد من الشر » ؟

« قد أصبنا الأفعى بجراح دون أن نقتلها . وستندمل هذه الجراح وتعود الأفعى كما كانت ، فتظل قوانا الواهنة فى خطر من أنيابها » ؟

غير أن كل هذا إنما يعنى القارئ الراغب فى معرفة حقيقة مكبت التاريخية ، أو فى دراسة كيفية تناول شكسبير للمادة التاريخية . غير أنه قد لا يعنى قارئ مسرحية « مكبت » فى كثير أو قليل .

فالمسرحية ، قبل كل اعتبار آخر ، من أروع ما كتب شكسبير . قد تكون أقصر بكثير من « هاملت » أو « الملك لير » أو « عطيل » أو « أنطونيو وكليوباترا » ، غير أنها لا توحى لقارئها أو مُشاهدها بالقصر بقدر ما توحى بالسرعة والتركيز ، وإغفال كل العناصر الغريبة التى لا تخدم الموضوع .

فإن كانت « هاملت » هى مأساة رجل أخلاقى فى مجتمع لا أخلاقى ، فإن « مكبت » هى مأساة رجل غير أخلاقى فى عالم أخلاقى لا بد للشر أن يلحق فيه جزاءه .. هى مأساة تتصل بطبيعة الشر ذاته ، سواء فى المجرم المحترف الذى نسمعه يقول :

« إنى امرؤ تلقى من يد الدنيا أشنع الضربات والمصائب حتى غدوت ولا أبالى بها أصنعه حتى انتقم منها » ، « وبت على استعداد للمخاطرة بحياتى فى سبيل إصلاح أمرها أو التخلص منها » . (الفصل الثالث ، المشهد الأول) ؛ أو فى الشخص العادى منا فى حياته اليومية متى كانت له بعض الطموحات : « غير أن طبيعة شخصيتك تقلقنى . فأنت أكثر رحمة وإنسانية مما ينبغى ، مما سيحول بينك وبين اختيار أقصر الطرق إلى نيل مرامك .. إنك تريد المجد ، ولست بالخالى من الطموح ، غير أنك ترفض الشرور الملازمة للرغبة فى المجد .. تريد نيل المعلن دون أن ترتكب ما يجل بالشرف .. تريد أن تكسب ما ليس من حقل ولكن دون غش أو خداع ، وتطمح إلى الحصول على شىء يناشدك أن تُقدم على فعله معينة من أجل نيله ... » . (الفصل الأول ، المشهد الخامس) .

فمن منا ، مهما كانت سلامة طويته ، لم يواجه فى حياته مثل هذا الموقف عشرات المرات ؟

ثم هى علاوة على ذلك مسرحية تتناول آلية الجزء فى الحياة الدنيا :

« قد آن لصالحى الشخصى أن يتقدّم أتى اعتبار آخر . وقد قطعْتُ في بحر الدماء مسافة لو أنى توقفتُ عندها لبَدَا التراجع والإقدام وكأنها هما سياتان عيني » .

غير أن مواصلته الشر لا تحقق لـ لا الأمن ولا السعادة ولا ما كان يبتغيه في بداية الأمر كله :

« لقد عشتُ بها في الكفاية حتى جفّت واصفرت أوراق عمري وأوشكت على السقوط . فأما ما ينبغي أن يصاحب شيخوخة المرء من الشرف والمحبة والطاعة وزمرة الأصدقاء ، فلا أمل لي فيها . وما البديل لها عندي غير اللعنات المكتومة ، والتكريم اللسانى الزائف ، وكلمات لا تخرج من القلب ، ويكاد القلب لولا خوفه أن ينكرها » .

« أرى عزمى قد وهن . وأرأى وقد بدأت أشك في مراوغة الشيطان وأكاذيبه التى تبدو في رضى الحقيقة ، وبدأت أمل الحياة وأنطلع إلى نهاية العالم » .

(٤)

تُحَلَّلُ إذن « مكبث » أعمق وأنضج مفهوم لشكسبير عن طبيعة الشر ، وهو ما دفع بعض النقاد إلى وصفها بأعظم مسرحية أخلاقية في تاريخ الأدب . . ولو أننا قارنا بينها وبين مسرحية شكسبير « ريتشارد الثالث » التى كتبها حولى عام ١٥٩٢ ، لوجدنا أن مكبث يثير من التعاطف معه والإشفاق على مصيره أكثر مما يثيره ريتشارد ، وأن تزايد نضج شكسبير بعضى السنين هو المسئول عن تعدد أبعاد شخصية مكبث بحيث تبدو شخصية ريتشارد بجانبها مسطحة ميلو درامية . فتصوير ريتشارد هو من الخارج لا من الداخل . وهو شرير يعلم أنه شرير ، ويجد في الشر وفى ماكيا فيليته متعة بل وهويته . . أما مكبث فيبدأ حياته الإجرامية متردداً خائفاً مَوْعِزَ الفؤاد يُقدِّم رجلاً ويؤخر أخرى . فإن كان أرسطو ينكر صفة المأساة على المسرحية التى يلاقي في نهايتها بطلها الشرير جزاءه العادل ، فإن مسرحية « مكبث » هى المأساة بعينها بفضل تصوير مكبث في صورة الإنسان النبيل الموهوب والقائد

الباسل المتحكّم الذى تؤدّى به طموحاته إلى الخيانة والجريمة ، دون أن سعى إلى تبرير أفعاله لنفسه ، بل ومع إدراكه لبشاعة ما يفعل . فهو لا يشك لحظة واحدة ، وفارق بين الشر والخير . فإن كان البعض يأخذ على المسرحية قيام مثل هذه الشخصية النبيلة بعمل إجرامى بشع لا يمكن أن يصدر عنها ، فإنه يمكن الرد عليهم بأنهم يتجاهلون احتمالات صدور الشر عن الشخصية الفاضلة ، وصدور الخير عن الشخصية الشريرة ، وهى احتمالات لا يتجاهلها شكسبير فى أى من روايع مسرحياته .

لم يكن في طبيعة مكبث نزوع إلى الجريمة . وإنما هو مجرد طموح لا حدّ له جعله يفضل ارتكاب الجريمة على القتل في تحقيق مطامعه . وما دور الساحرات الثلاث ونبوءاتهن له إلا الكشف لعقله الواعى عما يدور في عقله الباطن . فهن يتنبأن له بنيل العرش ، غير أنهن لا يشرن عليه بانتهاج سبيل معين لتحقيق الهدف . ومكبث نفسه لا يلومهن في النهاية على إغرائهن له بارتكاب الجريمة ، وإنما يلومهن على الصياغة المزدوجة لحديثهن الغامض إليه ، مما أثار عنده إحساساً زائفاً بالطمأنينة . . وبوسعتنا أن نلمس الشبه الشديد بين حديث مكبث مع الساحرات والأشباح وبين حديث إيفان كارامازوف في رواية دوستوفسكى مع الشيطان ، من حيث أن الحدين يتصوران الصراع الديالكتيكى الداخلى الدائر في نفس كل من إيفان ومكبث .

* * *

فإن كان الطموح هو الباعث على ارتكاب مكبث لجريمته الأولى (وهى قتل الملك دانكان) ، فإن سائر جرائمه اعتباراً من قتل الحارسين إلى قتل بانكو إلى قتل عائلة مكدف كان الباعث عليها الخوف الناجم عن الذنب . . ولم يكن حافزه الوحيد على قتل بانكو معرفة بانكو بنبوءة الساحرات لمكبث (وهى ما قد تدفعه يوماً إلى فضح أمره) ، ولا حتى نبوءة الساحرات لسلالة بانكو بتولى العرش ، وإنما كان أيضاً من حوافزه ما ذكره هو نفسه عن شخصيته :

« خوفنا من بانكو عميق الجذور . ففوة شخصيته وصفافها يستدعيان مثل هذا

الخوف . وهو أيضا بالغ الجرأة . ولديه إلى جانب الشجاعة حكمة تتحكم في بسالته فتجنيه الأخطار . . إننى لا أخشى أحدا سواه . فنجمى هو دائما باهت الضوء إلى جوار نجمه ، تماما كما يقال عن نجم مارك أنطونيو إلى جوار نجم أوكتافيوس قيصر » .

فهو إذن يكره بانكو ويخشاه لأنه بمحض وجوده وصفاء شخصيته يمثل إدانة لمكبث بعد أن لوّث بالجريمة يده . وهو يأمل لا شعوريا في أن يخلصه اغتيال بانكو من تلك الإدانة المستمرة والإحساس بالذنب وبالتقص . غير أن الذى حدث هو أن قتله لبانكو صيّر ثبات الإدانة إلى الأبد . أو على حدّ تعبير جان بول سارتر في كتابه « الوجود والعدم » : « إن القاتل يخلّد الوضع الثقيل الذى ارتكب جريمته من أجل إتهامه ، وبدلا من أن يتخلص من العلاقة الكريهة بينه وبين القتيل ، إذا بالقتيل وقد أخذ مفتاح تلك العلاقة معه إلى القبر ، وإذا الكراهية تتحوّل بالقتل إلى شعور بالإحباط دائم » .

* * *

وأخيرا فثمة مأخذان قديرى فيها القارئ نقطتى ضعف في « مكبث » :

الأول : أنه فيما عدا الشخصيتين الرئيسيتين فيها (وهما مكبث وليدى مكبث) ، نجد كافة الشخصيات الأخرى مسطحة باهتة لم ترسم معالمها بوضوح . . غير أن لهذا التسطّيح ميزه الدرامى المشروع ، وهو تركيز الانتباه على الشخصيتين الرئيسيتين ، ولأن أحداث المسرحية (على حدّ تعبير صامويل جونسون) هى من الضخامة والخطورة بحيث لا تسمح بتأثير فيها من جانب شخصيات قوية مختلفة .

والثانى : وهو ما ستشعر غالبية القراء بأنه نقطة ضعف حقيقية في المسرحية ، إقبال شكسبير على تملّق الملك جيمس الأول في أكثر من موضع في « مكبث » ، (تماما كما فعل في خاتمة « هنرى الثامن » سعيا إلى تمجيد الملكة إليزابيث) ، خاصة في المشهد الثالث من الفصل الرابع الذى أقحم فيه منظرًا لا يمتّ إلى موضوع

المسرحية بصله ، عن قدرة الملك على علاج داء « الغُذب »^(١) بمجرد لمسة من يده للمريض ، (وهى قدرة كان جيمس يفخر بها) ، وقدرته على التنبؤ بالمستقبل (وهو ما كان جيمس يدعيه) . أما عن دور الساحرات الذى كان الدافع أيضًا إلى خلقه مجازاة الملك في اهتمامه بالسحر ، فلا شك في أنه أثرى المسرحية ، وأضاف إلى أبعادها ، وأسهم في خلق الجوّ القاتم الخاص في مسرحية تكاد كل مشاهدها تحدث ليلاً ، أو في غرف وصلالات وكهوف شبه مظلمة .

حسين أحمد أمين

مصر الجديدة في ٢٨ يونيو ١٩٩٤

(١) يقصد داء الغُذب (scrofula) الناجم عن فساد الدم . وكان الناس في إنجلترا في زمن شكسبير ويعده يعتقدون أن لمسة من يد ملوكهم أو ملكاتهم تُشفى من هذا المرض الذى شُفى بهذا السبب بداء الملك (The King's Evil) .

مَخْبِتْ

شخصيات المسرحية

ملك سكونلاندا	دَانْكَان
إبنا الملك	مالكولم
	دونالدين
من فؤاد جيش الملك	مكبث
	بانكو
	مَكْدَف
من نبلاء سكونلاندا	لينوكس
	روس
	ميتيتث
	أنجوس
	كاثنيس
ابن بانكو	فِيلْيَانْس
إيرل نور ثمبرلاند ، قائد القوات الإنجليزية	سيوارد
ابن سيوارد	سيوارد الشاب

سيتون ضابط في معية مكبث

صبي ابن مكدف

طبيب انجليزى

طبيب سكوتلاندى

جندى

بواب

رجل مسن

ليدى مكبث

ليدى مكدف

وصيفة لليدى مكبث

هيكاتى

ثلاث ساحرات

أشراف ، سادة ، ضباط ، جنود ، قتلة ، خدم ، رؤس .

شيخ بانكو وأشباه أخرى

تدور أحداث المسرحية في سكوتلاندا ، عدا المشهد الثالث من الفصل الرابع الذى تدور أحداثه في إنجلترا .

مشاهد المسرحية

الفصل الأول :

المشهد الأول : مكان بالغراء

المشهد الثانى : معسكر للجيش قرب فوريس

المشهد الثالث : أحد المروج

المشهد الرابع : غرفة بقصر الملك في فوريس

المشهد الخامس : غرفة بقلعة مكبث في إينفيرنيس

المشهد السادس : أمام قلعة مكبث

المشهد السابع : غرفة بقلعة مكبث

الفصل الثانى :

المشهد الأول : ساحة داخل قلعة مكبث

المشهد الثانى : نفس المكان

المشهد الثالث : نفس المكان

المشهد الرابع : خارج القلعة

الفصل الثالث :

المشهد الأول : غرفة بالقصر في فوريس

المشهد الثانى : غرفة أخرى بالقصر

المشهد الثالث : حديقة بها ممر يودى إلى القصر

المشهد الرابع : قاعة لاستقبال الضيوف بالقصر

المشهد الخامس : المرح

المشهد السادس : مكان ما فى سكوتلاندا

الفصل الرابع :

المشهد الأول : كهف مظلم

المشهد الثانى : غرفة بقلعة مكبث فى فايف

المشهد الثالث : انجلترا - غرفة بقصر الملك

الفصل الخامس :

المشهد الأول : غرفة بقلعة مكبث فى دانسينين

المشهد الثانى : فى الريف قرب دانسينين

المشهد الثالث : غرفة بقلعة مكبث فى دانسينين

المشهد الرابع : فى الريف قرب دانسينين أمام إحدى الغابات

المشهد الخامس : داخل القلعة فى دانسينين

المشهد السادس : سهل أمام القلعة

المشهد السابع : موقع آخر فى نفس السهل

المشهد الثامن : موقع آخر من الحقل

المشهد التاسع : داخل القلعة

الفصل الأول

الفصل الأول

المشهد الأول مكان بالعراء

(رعد وبرق - تدخل الساحرات الثلاث)

الساحرة الأولى : متى نلتقى نحن الثلاثة مرة أخرى ؟ عند قصف الرعد ، أم وميض البرق ، أم هطول الأمطار ؟

الساحرة الثانية : حين تنتهى المعركة وتسفر المعركة عن هزيمة وانتصار .

الساحرة الثالثة : سيكون ذلك قبل غروب الشمس وانقضاء النهار .

الساحرة الأولى : وأين ؟

الساحرة الثانية : فى المرج يكون اللقاء .

الساحرة الثالثة : حيث تقابل مكبث .

الساحرة الأولى : إنى قادمة أينها القطعة جريبالكين .

الجميع : الضفدع بادوك ينادينا . فلنبادر بالإياب . . قد غدا الجميل قبيحا والقبيح جميلا . . فَلَنْطَرَّ عبر الهواء الملوّث والضباب .

(يخرجن)

الحظ، شاهراً سيفاً مضرباً بدماء تنصاعد منها الأبخرة ، وبدا وكأنه الأثير لدى إلهة الإقدام وهو يشق بالسيف طريقاً وسط حشود الأعداء ، حتى واجه الوغد ، فما حيّاه ولا ودّعه ، وإنها اخترقه بسلاحه من صُربه إلى فكّيه ، ثم احتز رأسه فنصبها فوق جدران الحصن .

دانكان : قريتنا الهام ! ما أنبله وأيسله !

الضابط : فكما أن العواصف المدمرة للسفن ، والرعود الرهيبة ، تأتيان من نفس الموقع الذي تبدأ الشمس بإرسال أشعتها منه ، كذلك فإن المتاعب تأتيان من نفس المصدر الذي نخال أن راحتنا ستنبثق منه . فانظر ، أي ملك سكوتلندا ، كيف أنه ما كادت قضيتنا العادلة وبسالتنا تنجحان في إجبار المشاة الأيرلنديين خفيفي السلاح على الحرب للنجاة بأنفسهم ، حتى جدد ملك الترويج هجومه حين استشعر في نفسه القوة ، ووافاه المزيد من السلاح المصقول والمدد من الرجال .

دانكان : فهل أزعج هذا قائدنا مكبث وبانكو ؟

الضابط : أجل ، كما تزعم العاصفُ النسور ، أو الأرنبُ الأسد ! فإن أردت الحق قلتُ إنها كانا أشبه بالدفاع العامة بالقذائف رهيبة القوة . فقد ضاعف الإثنان من ضرباتها للعدو ، حتى ما عدتُ أدري ما إذا كان هدفها هو الاغتسال في الدم المتدفق من جراح العدو خبيثة الرائحة ، أو أن يجعلها الموقع أشبه بجلجلة جديدة^(١) . . . بيد أني أشعر بإغواء تعتريني ، وجراحي تناشدكم تضميدها .

دانكان : كلما تك جدية كجراحك بالتوقير ، جميعها تحمل الثبل في طياتها . . إذهبوا فاطلبوا له الأطباء .

(يخرج الضابط مصحوباً بعض أفراد الحاشية)
(يدخل روس وأنجوس)

(١) الجلجلة : الموقع الذي صلب فيه المسيح .

المشهد الثاني

معسكر للجيش قرب فوريس

(صوت أبواق بالداخل - يدخل الملك دانكان ، ومالكولم ودونالدين ولينوكس مع الحاشية فيقابلون ضابطاً جريحاً)

دانكان : (للأشرف معه) أتى رجل هذا دامي الجراح ؟ يبدو من حالته أن بوسعه إخطارنا بأخر تطورات المعركة .

مالكولم : إنه الضابط المقدم الباسل الذي حال بسيفه دون وقوعي في أسر العدو . (للضابط) تحية لك أيها الصديق الشجاع ! أتىء الملك بأخبار القتال قبل انصرافك من الميدان .

الضابط : الوضع في كَفّ القدر . والطرفان أشبه بسباحين قد أنكمهما التعب ، وتعلق كل منهما بالآخر فشَلَّ قدرته على الحركة . . فأما عن مكدونالد^(١) متحجر القلب ، ذلك الذي تزاوجت في طويته الشرور فأضحى جديراً بوصف المتمرد ، فقد واقفه تعزيزات من الجزر الغربية ، مشاة وفرسان ، في حين بدت إلهة الحظ سعيدة بتمرد الشرير ، وكأنها هي العاهرة في جيش العُصاة . غير أنه كان أضعف من أن يحقق النصر . ذلك أن مكبث الباسل (وهو الجدير حقاً بهذا الوصف) انبرى متحدياً لإلهة

(١) قائد جيش المتمردين على ملك سكوتلندا ، يساند ملك الترويج وقوات من أيرلندا وجزر الهيريديز غربي سكوتلندا . أما قوات الملك دانكان فكانت بقيادة قريه مكبث .

الفصل الأول

المشهد الثالث أحد المروج

(هزيم الرعد - تدخل الساحرات الثلاث)

الساحرة الأولى : أين كنت يا أختاه ؟

الساحرة الثانية : أقتل الخنازير .

الساحرة الثالثة : وأنت يا أختاه أين كنت ؟

الساحرة الأولى : قابلت زوجة بشار في حجر ثوبها كستناء ، وهي تقضم وتقضم وتقضم . . قلت لها : « أعطني » ، فصرخت المرأة السمينة : « أغربى عن وجهي أيتها الساحرة ! » . . وقد أبهر زوجها على ظهر سفينة « النمر » قاصدا حلب ، غير أنى سأنبعه مبحرة في منخل ، وفي صورة فار لا ذيل له ، فأقضم خشب سفينته وأقضم وأقضم .

الساحرة الثانية : سأزودك بريح قوية .

الساحرة الأولى : وحسناتفعلين .

الساحرة الثالثة : وسأزودك بأخرى .

الساحرة الأولى : أما سائر الرياح فعندي ، بل وتحت سيطرتي الموائى التى تهب الرياح منها فتصد السفن عنها ، أيا كانت الجهة من الجهات

(يلتفت)

من القادمان ؟

مالكولم : إنه السيد النبيل روس .

لينوكس : عيناه توحيان بأنه في عجلة من أمره ، ففيها نظرة من هو على وشك الإقضاء بحديث غريب .

روس : حفظ الله الملك !

دانكان : من أين قدمت أيها السيد النبيل ؟

روس : قدمت من فايف أيها الملك العظيم ، حيث ارتفعت رايات النرويج تتحدى السماء وتبث في قلوب رجالنا الرعب . وقد بدأ ملك النرويج بنفسه معركة خيفة ، تعززه أعداد هيبية ، ويعاونه الخائن الأعظم سيّد كودور . غير أن مكبث ، حبيب إلهة الحرب ، تقدّم بدرعه ليواجهه بنفس القدر من البسالة والقوة ، ليردّ السيف بـالسيف ، وذراع المتمرد بذراعه ، وليضع حداً لغلوته . واختصاراً أقول : كان النصر في جانبنا .

دانكان : ما أبهجه من خبر !

روس : والآن يعرض سوينو ، ملك النرويج ، الصلح علينا . غير أننا أينما السماح له بدفن القتلى من رجاله حتى يودع في جزيرة سانت كولومبا⁽¹⁾ عشرة آلاف من الدولارات لحسابنا جميعا .

دانكان : لن يكون بوسع سيّد كودور أن يخوننا ويعيث بمصالحنا بعد الآن . إمض فأعلن أمرنا بإعدامه فوراً ، واستقبل مكبث بخبر إنعامنا عليه بلقب سيّد كودور .

روس : سأفعل .

دانكان : ويذا يكون ما فقده الرجل من نصيب مكبث النبيل .

(يخرجون)

(١) جزيرة صغيرة في مواجهة إدنبره .

المرسومة في بوصلة البحار .. سيجعل الظماً حلقة في جفاف
الهشيم ، وسأحرمه من النوم ليلاً ونهاراً فلن يداعب أبداً جفنيه .
ستطارده اللعنة مدى الحياة .. وسأرققه لعدة أسابيع ، تسعة
أسابيع مضروبة في تسعة ، حتى ينحل جسمه ويهن عظمه .
ورغم أن مركبه لن تغرق ، فإن الرياح ستقاذفها .. أنظرن ما
عندى .

الساحرة الثانية : أرىنى ، أرىنى .

الساحرة الأولى : عندى هنا إيهام ربان تحطمت سفيته وهو في طريق عودته إلى
وطنه .

(صوت طبل بالداخل)

الساحرة الثالثة : طبل الهيجاء .. مكبث قد جاء ..

الجميع : نحن أخوات القدر ، اليد في اليد ، نذرع البحر والأرض ، وندور
هكذا وندور ، ثلاث خطوات في اتجاهك ، وثلاث خطوات في
اتجاهي ، وثلاث خطوات أخرى توصل العدد إلى تسعة . صه !
هكذا اكتملت التعويذة .

(يدخل مكبث ويانكو)

مكبث : لم أر في حياتي يوماً في قبح هذا اليوم وروعته .

يانكو : كم المسافة في تقديرهم إلى فوريس ؟ (يلاحظ وجود الساحرات)
من هؤلاء النسوة الذابلات غريبات الزئى ؟ مظهرهن يوحي بأنهن
لسن من أهل هذه الأرض ، ومع ذلك فهن عليها . (يتوجه
بحديثه إلى الساحرات) أأحياء أنتن ، وهل يوسع المرء أن
يحاذنكن ؟ يبدو أنكن تفهمتنى إذ أراكن ترفعن أصابعكن الغليظة
إلى شغاهكن النحيلة .. هيتكن هيئة النساء ، غير أن لحي
وجوهكن تحول دون تصديق ذلك .

مكبث : تكلمن إن كان يوسعكن الكلام .. من أنتن ؟

الساحرة الأولى : تحية لك يامكبث .. تحية لك ياسيد جلائس !

الساحرة الثانية : تحية لك يامكبث .. تحية لك ياسيد كودور !

الساحرة الثالثة : تحية لك يامكبث .. تحية لك يامن سيصبح ملكا على البلاد .

يانكو : (يلتفت إلى مكبث) مالك ياسيدى قد جفئت وبدا عليك ا- لحظي
من أمور يحلو سماعها ؟ (للساحرات) أناشدكن باسم الخلق:
أنتن محض تخبيلات ، أم أنتن حقا ما يوحي به مظهركن ؟ ؟
حيثن رفيقى النبيل بلقب قد حصل عليه ^(١) ، وبالتنبؤ ا- لخصي
بحصوله على لقب نبيل آخر ، ثم نبيل العرش ، مما أذهه
واستغرق فكره . غير أنكن لم توجهن إلى حديثا . فإن كن
بوسعكن استطلاع الغيب وبذور المستقبل ، ومعرفة أى الالبير
سينمو وأياها لن ينمو ، فلتحدثن إلى ، إلى رجل لا يرجو . منكن
فضلا ولا يخشى منكن عداوة .

الساحرة الأولى : تحية لك !

الساحرة الثانية : تحية لك !

الساحرة الثالثة : تحية لك !

الساحرة الأولى : أقل شأنا من مكبث ، وأعظم مكانة .

الساحرة الثانية : أقل سعادة منه ، وأسعد حالا بكثير .

الساحرة الثالثة : سئجب الملوك دون أن تكون ملكا .. فالتحية لكم! إذن أى مكبث
ويانكو .

الساحرة الأولى : لبيانكو ومكبث منا التحية .

(١) سيد جلائس .

مكبث : مهلا أيها الناطقات بالحديث الغامض وهاتنّ المزيد . . أنا أعلم أن موت سينل^(١) قد جعلنى سيد جلاؤس . . ولكن ماذا عن كودور ؟ فسيد كودور لا يزال حيا واسع الرزق . أما عن العرش فإن نيله مستبعد شأن نيل لقب سيد كودور . . فمن أين جاءت هذه الأفكار الغريبة ؟ ولماذا تعترضن طريقنا في هذا المرح المهجور لتحيتنا بمثل هذه النبوءات ؟ تكلمن ! أمركن بالكلام .

(الساحرات يخفن)

بانكو : للأرض فقايع كما للماء ، وهؤلاء الساحرات مخلوقة منها . . أين اختفين ؟ مكبث : في الهواء . . وذاب ما كان يبدو كالأجسام ذوبان النّفس في الريح . . ليتهن يقين !

بانكو : أكانت هذه الكائنات التى تتحدث عنها هنا فعلا ، أم أننا أكلنا من جذور النباتات التى تصيب آكلها بالجنون وتأسر العقول ؟

مكبث : سيفدو أولادك ملوكا .

بانكو : وستصبح أنت ملكا .

مكبث : وسيد كودور أيضا . . ألم يقلن ذلك ؟

بانكو : بالضبط كما قلت . . من القادم ؟

(يدخل روس وأنجوس)

روس : لقد أسعد الملك يامكبث أن يتلقى نبأ انتصارك . . وإذ قد أحيط علما بمساهمته الشخصية في قتال المتمردين ، تنازعت مشاعر قوية من العجب لفعالك ، ومن الرغبة في الإشادة بك . حتى إذا ما عقل هذا التنازع لسانه ، واستعاد في ذاكرته أحداث بقية ذلك اليوم ، رآك وسط صفوف النرويجيين الأشداء تقاتلهم دون أن يخيفك منظر جثث القتلى الذين

(١) والد مكبث .

صرعتهم . وقد توافد علينا سيل لا ينقطع من الرسل ، كلهم يمتدح دفاعك الرائع عن مملكتك ، ويقدمّ إليه التفاريح عن معالك والثناء عليها .

أنجوس : وقد أوفدنا مولانا الملك إليك كى تبلغك شكره وندعوك لى مقابلته ، لا لإبلاغك بها سيكافئك به .

روس : غير أنه طلب منى إخطارك - كعربون لمكافأة أعظم - بأنه أنعم عليك بلقب سيد كودور ، وأن أناديك به . فتحية لك أيها السيد الجليل الذى بات يحمل هذا اللقب .

بانكو : ما هذا ؟ أيمكن أن يكون الشيطان صادقا ؟

مكبث : ولكن سيد كودور على قيد الحياة . فلماذا تلبسنى إذن ثيابا ليست لى ؟

أنجوس : من كان فى الماضى سيد كودور لا يزال حيا ، غير أن الحكم العادل قد صدر بإعدامه . . لا أعلم ما إذا كان السبب هو تحالفه مع النرويجيين ، أو إمداده للمتمردين خفية بالعون والمساعدة ، أو استخدامه للإثنين معا من أجل تدمير بلاده . غير أن المؤكد أن خيانه العظمى التى اعترف بها وأثبتتها الأدلة قد أطاحت به .

مكبث : (جانبا) سيد جلاؤس ، ثم سيد كودور . . والبقية الأعظم تأتى . (لروس وأنجوس) شكرا لكما على ما بذلتهما من جهد . (لبانكو) ألا تأمل الآن فى أن يصبح أولادك ملوكا بناء على وعد أولئك الذين وعدونى بلقب سيد كودور ؟

بانكو : لو صحّ كل ما تحدّثوا به لشجعت حديثهم على نيل العرش لى جانب لقب سيد كودور . غير أن الأمر يبدو غريبا . وكثيرا ما تلجأ قوى الظلام - من أجل تدميرنا - لى قول الحق لنا ، وللى استخدام تفاهات صحيحة من أجل اصطيادنا ، ثم تحوّلنا وتتخلّ عنا فى اللحظات الحاسمة . (لروس وأنجوس) لددى ما أقوله لكيا إن أذنتها لى أيها الصديقان .

مكبث : (جانبا) قد ذكرن حقيقتين هما بمثابة مقدمتين سعيدتين للفصل الزاخر

الفصل الأول

المشهد الرابع

فوريس .. غرفة بقصر الملك .. صوت أبواق

(يدخل دانكان ومالكولم ودونالين ولينوكس وبعض الأتباع)

دانكان : هل تم إعدام كودور ؟ أعاد المكلفون بتنفيذ الحكم ؟

مالكولم : لم يعودوا بعد يا مولاي . غير أنى تحادثت مع رجل شهد إعدامه ، وقد أخبرنى أنه اعترف بخيانتة بكل صراحة ، وتوسل أن يعفو مولاي عنه ، وعبر عن ندمه العميق . لم يكن فى حياته ما يشرقه قدر ما شرقتة لحظة فقدانها . فقد مات ميتة من درس دوزة وحفظه ، فإذا هو يتخلل عن أئمن ما يملكه وكأنها هو شيء لا قيمة له .

دانكان : ليس ثمة وسيلة تتيح لنا أن نفهم من ملامح الوجوه ما يدور فى الأذهان
لقد أوليت كودور ثقتى المطلقة

(يدخل مكبث وبانكو وروس وأنجوس)

(لمكبث) مرحبا بقرباني العظيم ! إن قلبى لا يزال حتى هذه اللحظة يُثقله الإحساس بأنى لم أوفقك حظك من الشكر . لقد سبقتنا بمسافة بعيدة بحيث تبدو أسرع مكافأة لك أبطأ من أن يكون بمقدورها اللحاق بك . . .
ألا ليتك كنت أقل جدارة بالامتنان حتى يكون بوسعى الموازنة بين فضلك ومكافأتك ! وليس لدى ما أقوله لك غير أن ماتستحقه يجاوز بكثير ما يمكنتنا بأسرنا أن نوفيك إياه .

بموضوع العرش . (لروس وأنجوس) شكرا لكما أيها السيدان . (جانباً) هذا التشجيع من قوى ما وراء الطبيعة لا يمكن أن يكون شرّاً . . . لا يمكن أن يكون خيرّاً . . فإن كان شرّاً ، فلماذا وعدتني بالنجاح ، بادة بذكر ما هو صحيح ، وهو أنى سأصبح سيد كودور ؟ وإن كان خيرّاً ، فلماذا أستسلم لإغراء بشع يقف له شعر رأسى ، ويجعل قلبى الثابت يخرج عن طبيعته فيقفز مصطدماً بأضلاعى ؟ إن الشرور التى نعانيتها لأهون شأنًا من توهمنا لشرور مستقبلية . . وإن فكرى ليزلزل إنسانيتى الواهنة رغم أن الجريمة لم تتجاوز حدود المخيلة ، فإذا العمل الإيجابى ينفقه إطلاق العنان للخيال ، وإذا بى لا أرى وجوداً إلا لما لا وجود له .

بانكو : (للسيدان) انظرا كيف استغرق زميلنا فى التفكير العميق .

مكبث : (جانباً) إن كان من المقدّر لى أن أغدو ملكا ، فقد يتوجنى القدر ملكا دون حاجة منى إلى بذل أى جهد .

بانكو : إن الألقاب الجديدة التى أنعم بها عليه لأشبه بالثياب الجديدة التى لا نرتاح إليها إلا بعد استمائها والتعود عليها .

مكبث : (جانباً) فليحدث ما يحدث ، فلا شك أن الفرصة المناسبة ستحين مهما بدا اليوم معاكسا لها .

بانكو : نحن فى انتظارك أى مكبث النبيل .

مكبث : (للسادة) معذرة وعفوا ، فعقل الكسول قد شغلته أمور نسيت التصرف فيها . غير أنى لن أنسى يوما ما بذلتموه أيها السادة الأفاضل من جهود من أجل . . فلنمنض إذن إلى الملك . (جانباً لبانكو) فكّر فيما حدث لنا الآن ، وبعد التروى بشأنها وإمعان النظر فيها فلتتحدث عنها معا فى حرية تامة .

بانكو : بكل سرور .

مكبث : ولا كلمة عنها حتى ذلك الحين . . (للجميع) هيا أيها الأصدقاء .

(يخرجون)

مكبث : تكفينى القدرة على خدمتك والتعبير عن ولائى لك . فما على مولائى إلا أن يتقبل منا ما هو واجب علينا أن نؤديه . وما واجبتنا تجاه عرشك ودولتك إلا كواجب الأبناء والخدم : إن بذلوا كل ما فى وسعهم لئيل رضائك والذود عن شرفك فإننا يفعلون ما ينبغى عليهم فعله .

دانكان : مرحبا بك هنا . فأما ما صنعتُه أنا حتى الآن فهو أنى بذرتُ بذرة مجدك التى سأنتهدها بالسقاية والرعاية حتى تغدو دوحة باسقة . (لبانكو) وأنت أى بانكو النبيل ، ما أراك أقل جدارة ، وما ينبغى أن يحسب الناس صنيعك دون صنيعه . دعنى أعانقك وأضمك إلى صدرى .

بانكو : فإن نَمَوْتُ فى صدرك كانت الثمار كلها لك .

دانكان : يبدو أن سعادتى الغامرة وقد تضحمت حتى ما عاد بوسعى أن أتحكم فيها ، تحاول إخفاء نفسها فى صورة تلك الدموع التى تنهمر من عيني . (للجميع) أبنائى ، أقاربى ، أيها النبلاء وأنتم أيها السادة القريبون من العرش ، لتعلموا أنى سأجعل من ولدى الأكبر مالكولم وريثا لى فى الملك ، وسندعوه من اليوم بلقب أمير كمبرلاند . ولن يكون التكريم قاصرا عليه دون غيره ، وإنا سيعم كافة من تثبت جدارتهم حتى يلمعوا كما تلمع نجوم السماء . (لمكبث) ستتوجه من هنا إلى قصرى فى إينفرنيس ، فيزيد إكرامك إيانا فيه من حيننا لك .

مكبث : كل عمل لا يستهدف خدمتك هو عبء على النفس . . سأنهض أنا نفسى بمهمة الرسول فأسعد زوجتى بخبر سيرك إلى قصرنا . فأذن لى بالانصراف .

دانكان : أجل أى كودور النبيل .

مكبث : (جانبا) أمير كمبرلاند ! هذه لعمرى عقبة فى طريقى إما أن أعثر بها أو أفتز من فوقها . . فلتخفى أيتها النجوم ضوءك حتى لا يكشف مطاعى السوداء الدفينة . ولترخ عيناي جفنيها حتى لا تريا ما تصنعه يداى . غير أنه لابد من إتمام الفعلة التى تستبشعها عيناي . (يخرج) .

دانكان : صدقت يابانكو . إنه كما ذكرت امرؤ باسل ، وأنا أدرك تمامًا صفاته الحميدة التى هى بمثابة وليمة عامرة أمامى . . فلتنبهه إذن ، ذلك الذى سبقنا من أجل الإعداد لاستقبالنا . . إنه قريبى ^(١) الذى لا أجد له بين الناس مثيلا .

(صوت أبواق - يخرجون)

(١) كان مكبث ابن خالة دانكان .

المشهد الخامس

إينفيريس - غرفة في قلعة مكبث

(تدخل ليدى مكبث وهى تقرأ فى خطاب)

ليدى مكبث : « قَابَلْتَنِي يَوْمَ انتصارى . و يقينى الآن أن ما يعرفته يجاوز معارف البشر . وإذ دفعتنى الرغبة العارمة إلى الماضى فى الاستفسار منهم ، تحوّلن إلى هواء ، واختفين عن الأنظار . وبينما كنت واقفاً وقد تملكنى العجب لما رأيت وسمعت ، جاءنى رسول الملك يجيئونى بلقب سيد كودور ، وهو اللقب الذى سبق أن حيّتنى به الساحرات ، مضيفات نبوءتهن بأننى سألقب فى يوم من الأيام ملكا . وقد رأيت من الخير إخبارك بكل هذا ، أى شريكى الحبيبة فى المجد ، حتى لا أحرماك من نصيبك من السعادة لو أنى تركتك جاهلة بما تحمله لك الأيام من سؤدد . . ففكرى إذن فيما قلته دون أن تبوحى به لأحد . وإلى اللقاء » .

أنت سيد جلامس ، وسيد كودور ، وستكون ما وعدت به . غير أن طبيعة شخصيتك تقلقنى : فانت أكثر رحمة وإنسانية مما ينبغى ، مما سيحول بينك وبين اختيار أقصر الطرق إلى نيل مرامك . . إنك تريد المجد ، ولست بالخالى من الطموح ، غير أنك ترفض الشرور الملازمة للرغبة فى المجد . . تريد نيل المعالى دون أن ترتكب ما يخل بالشرف . . تريد أن تكسب ما ليس من حقك ولكن دون غش أو

خداع ، وتطمح يا سيد جلامس إلى الحصول على شىء يناشدك أن تُقدّم على فعله معينة من أجل نيله . . تريد الفعل أن تتم ولكنك تخشى الإقدام عليها . . عجل بالعودة إلى حتى ألقى فى مسامعك ما يشجعك ، وحتى يبدّد لسانى بشجاعته كل ما يحول بينك وبين نيل التاج الذهبى الذى يبدو أن القدر وقّوى ما وراء الطبيعة تربدك أن تلبسه .

(يدخل رسول)

ما الخبر ؟

الرسول

: يقدم الملك إلى هنا هذا المساء .

ليدى مكبث : أجيئت ؟ أليس سيدك معه ؟ لو كان الخبر صحيحا لبعث من يخطرئى حتى أعد للزيارة عذتها .

الرسول

: عفوا يامولاتى ولكن الخبر صحيح ، ومولائى فى الطريق إلى هنا . وقد سبقه أحد زملائى من الخدم ، فوصل وهو منهك يلهث ، فلم تتجاوز أنفاشه إبلاغ رسالته .

ليدى مكبث :

أخطئه بالرعاية الواجبة فقد حل إلينا أخبارا رائعة . (يفرج الرسول) قد بُعِ صوْتُ الغراب نفسه من كثرة النقيق إذ يعلن المصير المحتوم لدخول دانكان قلعتى . . تعالى إذن أيتها الأرواح الراحية للفكر الإجرامى ، وجرّدينى هنا من أنوثتى ، واملئنى من قمة رأسى إلى إخص قدمى بأبشع ضروب القسوة ، وأحبل ما فى عروقى إلى دم غليظ ، وأغلّق كل منافذ الندم ، حتى لا تُفسد على مشاعر الرحمة خطئى الوحشية ، وتحول بينها وبين نتيجتها . تعالى أيتها الأرواح الفتاة إلى صدرى الأنثوى ، واستبدلى بلبن الرقة عصارة الصفراء حيثما شهدت أشكالك غير المرئية شرور الطبيعة . وتعال أيها الليل البهيم متلفعا بدخان الجحيم الداكن حتى لا ترى سكينى المشحودة ما تُعدّه من جراح ، وحتى لا تتمكن الساء من الرؤية عبر أطناب الظلام فتصيح بى « كُفِّى ، كُفِّى ! » . (يدخل مكبث)

الفصل الأول

أى جلائس العظيم ! أى كودور النبيل ! بل وأعظم من الإثنين غداً
كما تنبأ البعض ! لقد أبهجتنى خطاباتك ونجاوزت بى هذا الحاضر
الجاهل بما يخبئه الغيب ، بحيث بت الآن أرى المستقبل فى الحاضر .

مكبث : أى أحب الناس لى ، سيأتى دانكان إلى هنا الليلة .

ليدى مكبث : ومتى يرحل ؟

مكبث : يعتزم الرحيل غدا .

ليدى مكبث : أبداً لن ترى الشمس ذلك الغد . . إن وجهك يامولاي كتاب مفتوح
يوسع الناس أن يقرأوا فيه أمورا عجيبة . . فإن شئت خداع الزمان
فاسلك سلوك أهل الزمان . . لتكن علامات الترحيب فى عينك
وكفك ولسانك ، ولتنبذ كالزهرة البرية وإن كنت كالشعبان تحتها . .
هذا الوافد علينا ينبغى أن نستعد لاستقباله . وعليك أن تترك فى
يدى تنظيم الأمور العظيمة التى ستجرى هذه الليلة . وهى أمور
ستضع فى أيدينا وحدنا فى كافة الليالى والأيام مستقبلاً سلطة الملوك
وهيمتهم .

مكبث : سندود إلى هذا الحديث فيما بعد .

ليدى مكبث : ولكن لا تدع وجهك يفصح عما بداخلك . فتغير الملامح هو دائما
علامة الخوف . . ولتدع الباقي كله على .

(يخرجان)

المشهد السادس

نفس المنظر - أمام القلعة - موسيقى ومشاعل

(يدخل دانكان ومالكوم ودونالدين وبانكو ولينوكس
ومكثف وروس وأنجوس وعدد من الأتباع)

دانكان : جميل موقع هذه القلعة . والهواء المنعش اللطيف يوافق حواسنا
الرقية .

بانكو : إن الطيور التى تزورنا فى الصيف أثبتت ببنائها أعشاشها الحبيبة على
جدران الكنائس أن النسيم هنا رقيق عاطر . فما من جدار نائى ولا
حلية حجرية ولا دعامة حائط ولا ركن مُشرف إلا بنت عليها هذه
الطيور أوكازها المعلقة ، ومهمة صغار تنجيبها . وقد لاحظت أن أجمل
المواقع هواء هى تلك التى يُفضل الطير التردد عليها ، والتكاثر
فيها .

(تدخل ليدى مكبث)

دانكان : أنظروا ! هذه مضيفتنا الموقرة . (ليدى مكبث) إن الحب الذى يكتبه
لنا الآخرون هو أحيانا مصدر إزعاج لنا ، غير أننا نظل مع ذلك
ممتنين له . ولذا فإننى أنصحك بدعاء الله أن يكافئنا على إزعاجنا
لك ، وأن تشكرينا على هذا الإزعاج .

ليدى مكبث : كل خدمة نؤديها لك ، ولو كررناها مرة بعد مرة ، ثم مرة بعد مرة ،

الفصل الأول

تبدو باهتة واهنة متى قورنت بالأفضال العديدة العظيمة التي كالمها جلالكم كيلا لبيتنا . وما أحسب إلا أننا سنظل حامدين ومستبحين بها أنعمت علينا به من أفضال سالفه ولاحقة .

دانكان : أين سيد كودور؟ لقد تبعناه مسرعين وأملين أن نسبقه لنبشّر بمقدمه . غير أنه يجيد العُدو بفِرسه ، وكان حبّه العظيم الذي هو في حدة مهراز الفرس ، معاونا له على الوصول إلى داره قبلنا . . إتنا ضيوفك الليلة أى مضيفتنا الجميلة النبيلة .

ليدى مكبث : خدمك ياسيدي ، وخدم خدمك ، وكل ما يملكون ، لا هدف لهم غير مرضاتك ، وما يبذلون في سبيل مولاي إلا ما هو بالفعل ملك للمولاي .

دانكان : ناوليني يدك وأريني الطريق إلى مضيفي . . إتنا نحبه أعظم الحب ، وفي بيتنا الإنعام عليه بالمزيد . . بعد إذنك أيتها المضييفة .
(يخرجون)

المشهد السابع

نفس الموقع - غرفة القلعة - موسيقى ومشاعل

(يدخل التآدل وعدة خدم يحملون الصحن وأدوات المائدة ، ثم يدخل مكبث)

مكبث

: (جانباً) لو أن الأمر ينتهي تماماً بانتهاائه لكان من الخير إنهاؤه بسرعة . ولو أن الجريمة كانت دون عواقب ودون نتائج غير موت الرجل لعجلت بارتكابها . حينئذ تكون الضربة القاضية هي كل شيء في هذه الحياة الدنيا ونهاية كل شيء . غير أننا هنا على ساحل الأبدية وفي هذا البرزخ الضيق للزمان ، نخاطر بمجابهة الحياة الآخرة . لكننا في مثل تلك المواقف نجد العدالة في الأرض هنا لا تزال قائمة . فإن نحن علمنا الآخرين القتل ووعوا درسنا ، عادوا إلى معلمهم ليقتلوه . وهكذا نرى الانتقام العادل يعيد إلينا الكأس الذي دسنا فيه السم لغيرنا فنرفعه إلى شفاهنا . . . إنه يأتمنى لأكثر من سبب : فأنا قريبه ومن رعاياه ، وهو ما يخلق حائلاً قوياً دون تلك الفعلة . ثم إنني المضيف الذي من واجبه أن يوصد الأبواب في وجوه الراغبين في قتله ، لا أن يرفع عليه السكين هو نفسه . ثم إن دانكان هذا كان دائماً يمارس سلطاته في تواضع ، ومهامه دون تثريب ، فلاشك أن قضائيه ستتحدث عن نفسها كما تتحدث الملائكة ، وتدين بصوت عال كصوت الأبواق فعلة اغتياله اللعينة .

ولاشك أيضا في أن الخسرة على مصيره ستكون بمثابة الطفل العارى عند مولده فوق صهوة الريح ، أو ملائكة السماء فوق جبال لا تدركها الأبصار ، فتدرك العين كافة شناعة الفعلة ، وتنسكب الدموع منها مدرازا فتخمد الريح . . . إنه ما من حافز عندى على تحقيق مرامى غير مطامعى وأمالى . وهو طموح إذ يحاول القفر لامتطاء الفرس قد يجاوز الفرس فيقع على الجانب الآخر منه .

(تدخل ليدى مكبث)

ما الأخبار ؟

ليدى مكبث : كاد يفرغ من طعامه . . ما الذى دفعك إلى مغادرة الحجرة ؟

مكبث : هل سألت عني ؟

ليدى مكبث : ألا تدري أنه قد فعل ؟

مكبث : لن نمضى خطوة أخرى في هذا الشأن . لقد كُرمنى في الآونة الأخيرة ، واكتسبت لدى مختلف الناس سمعة طيبة علّ أن أحفظ بها وهى في يريقها وطلاوتها ، ولا أتخلّى عنها بهذه السرعة .

ليدى مكبث : أفكان الأمل إذن زائفا ذلك الذى راودك ؟ أصحّا بعد غشية أم أفاق بعد سكرة شاحب الوجه خائفاً عما أطلق العنان له ؟ من الآن فصاعدا سأرى حيثك ! أيضا شاحب الوجه جيبانا . أفتخشى أن تكون في فعالك وبسالتك ما أنت في رغبتك ؟ أم أراك تريد نيل ما تعتبره أثمن ما في الحياة وتقنع رغم هذا بحية الجبناء ، تُردّد في آن واحد : « أريد » و « لا أجزو » ، شأن القط الذى يريد اصطيد السمكة ويغشى أن يبتل قدمه ؟

مكبث : كفى أرجوك . لئدى الشجاعة أن أفعل كل ما هو خليق بالإنسان أن يفعل . أما من يجرؤ على فعل المزيد فليس في عداد البشر .

ليدى مكبث : فأى وحش إذن دفعك إلى مفاتحنى في هذا الأمر ؟ قد كنت رجلا حين

كانت لديك الجرأة على الإقدام . وستكون أكثر رجولة لو أنك فعلت ما من شأنه أن يرفعك إلى مركز فوق الذى أنت فيه . . لم يكن الوقت ولا المكان حينذاك موافقا لإتمام الفعلة ، ومع ذلك فقد كنت عاقد العزم على تحيّن الفرصة وتوفير المكان . وها أنت الآن في الوقت المناسب والمكان المناسب ، فإذا بمناسبتها تودى بقتلك في نفسك . . لقد أرضعتُ طفلي وخبرْتُ حنان الأم تجاه رضيعها . غير أنى لعلى استعداد لأن أنتزع حلمة ثدى من فمه الذى لا أسنان فيه ، حتى إن كان يتسم في وجهى ، بل وأن أهشم له رأسه ، لو أنى كنت قد أقسمتُ أن أفعل ذلك كما أقسمت أنت أن تقتل الملك .

مكبث : وماذا لو فشلنا ؟

ليدى مكبث : نفشل ؟ ! إحزم شجاعتك ولن نفشل . . سيأوى دانكان إلى فراشه للنوم ، وسيكون نومه عميقا بفضل رحلته الشاقة خلال اليوم . عندئذ سأوفر الشراب ووسائل اللهو لحارسى بابه ، فتتبخّر ذاكرتهما حارسة العقل ويغدو العقل عندهما بمثابة القارورة الخاوية . حتى إذا ما أغرقهما الحمر في نوم كنوم الخنازير أو كالموت ، كان بوسعك ووسعى أن تفعل كل ما تريده بدانكان وقد غابت عنه الحراسة ، ثم تلقى مسئولية فعلتنا الكبرى على عاتق الحارسين المخمورين .

مكبث : لا تُنجبى من اليوم إلا ذكورا ! فطبيعتك القوية الحازمة خليقة بإنجاب الذكور لا الإناث . سنلوث ملابسى وأيدي حارسى غرفته النائمين ، ونستخدم خنجريهما ، فيحسب الناس أنها قد ارتكبا الفعلة .

ليدى مكبث : لن يجرؤ أحد على أن يحسب غير ذلك ، خاصة إن نحن ولولنا وأبدينا الجزع لموته .

: قد استقر رأيي وهيأت كل أعضاء جسدي للإقدام على هذه الفعلة
الرهيبة . . هيا ! ولنخدع العالم باتخاذنا مظهر السعيد غير الخائف ،
ولنُخَف وراء وجهنا الزائف ما يعتمل في القلب الزائف .

(يخرجان)

الفصل الثاني

الفصل الثانى

المشهد الأول

نفس المكان - فناء داخل القلعة

(يدخل بانكو وأمامه ابنه فليانس يحمل مشعلًا)

بانكو : كم مضى من الليل يا غلام ؟

فليانس : قد غاب القمر ، ولم أسمع دقات الساعة .

بانكو : هو يغيب عند منتصف الليل .

فليانس : إذن فقد جاوزت الساعة الثانية عشرة ياسيدى .

بانكو : خذ سيفى هذا . . . يبدو أن السماء أرادت التوفير فاطفأت كافة

مصابيحها . . . خذ هذا أيضا . . قد أثقل الكرى جفونى غير أنى

أقاومه . . رحماك اللهم ، واصرف عني تلك الأحلام المزعجة التى تأتى

الناس ساعة خلودهم إلى الراحة . . أعد لى سيفى !

(يدخل مكبث مع خادام يحمل مشعلا)

(لمكبث) من هناك ؟

مكبث : صديق لك .

بانكو : ألم تأو إلى فراشك بعد ياسيدى ؟ قد توجه الملك إلى فراشه وهو فى حال من

السرور الغامر ، بعد أن أرسل الهدايا الثمينة إلى من هم فى خدمتك ،

وهذه الماسة إلى زوجتك التى أسماها بأكرم مضيئة ، ثم أنهى يومه وهو فى أتم الرضا .

مكبث : لولا مفاجأته لنا بالزيارة لما ظهر منا هذا التقصير فى خدمته ولأوفيناه حقه من التكريم .

بانكو : كان كل شىء على ما يرام . . لقد رأيت ليلة البارحة فى منامى الساحرات الثلاث اللواتى وعدنك بأمور تحقق بعضها .

مكبث : أنا لا أفكر فيهن . غير أنى أريد التحدث معك فى هذا الشأن إن تكرمت على فيا بعد بساعة من وقتك .

بانكو : أنا طبع أمرك .

مكبث : فإن أنت ناصرتنى عندئذ فسأشهد أمامك طريق المجد والشرف .

بانكو : فإن كان طريق الشرف هذا لا يضطررنى إلى فقدانه ، بل يبقنى على النقاء والولاء فى صدرى فسأستمع إلى نصحك .

مكبث : فحتى ذلك الحين لتهنأ ليلتك .

بانكو : شكرا ياسيدى ، وطاب نومك .

(يخرج بانكو وفليانس)

مكبث : (للخدام) اذهب وقل لمولاتك أن تقرع الجرس متى أعدت شرايى . إمض إلى فراشك . (يخرج الخادم) أهذا خنجر ذاك الذى أراه أمامى ومقبضه فؤالة يدى ؟ (يوجه حديثه إلى الخنجر) تقدم حتى أمسك بك . . لم أمسك بك وإن كنت لا أزال أراك . أتذكرك أيها الخيال المشؤوم حاسة البصر دون حاسة اللمس ؟ أم أنك خنجر فى العقل وحده وهم زائف خلقه العقل المرهق من طول التفكير ؟ لا أزال أراك ، وأكاد أمسك كما أمس هذا الخنجر الذى أستلّه الآن . . إنك تشير لى فى اتجاه الطريق الذى كنت سأسلكه ، وأنت نفس الأداة التى كنت أنوى استخدامها . . سائر مداركى تتخذ من عيناي مادة لسخريتها . أو ربما كانت لعيناي قيمة

تفوق قيمة مداركى الأخرى مجتمعة . . لا أزال أراك ! وعلى نصلك ومقبضك قطرات من الدم لم تكن عليهما من قبل . لا شىء هناك . . هذا القليل . . إنه ذلك الأمر الدموى ما يبدو هكذا أمام حساسى شطر العالم المظلم تحمّد أصوات الطبيعة ، ثم تأتى الأحلام المحبّة لسهك حرمة النوم . . ها هو السّحر يحتفل بقرابين ملكة الساحرات شاحه الوجه ، بها هو شخص الإغتيال الذأوى وقد أزعجه حارسه الدنّب إذ يعوى لتحذيره ، يتقدم بخطى سريعة دون صوت ، شبيهة بحطى تاركوين إذ يتقدم لتنفيذ خطته^(١) ، وشبيهة بخطو الأشباح . . فيا أيها الأرض الآمنة الثابتة ، لا تسمعى وقع خطاى حيثما توجّهت ، حتى لا تُفسى الحجارة ذاتها سرّ اتجاهى ، فتقيم حاجزا بين الفعل المعترمة والظروف المناسبة لها . . غير أنه يظل على قيد الحياة ما دمت مكتفيا بالوعيد والأقوال . وما أنفاس الكلمات إلا ريح باردة إن هى قورنت بحرارة الأفعال .

(دقات جرس)

سأمضى وأفعلها . . الجرس يدعونى . . لا تسمعه يا دانكان . فما هو إلا ناقوس التنذير ، يدعوك إلى الجنة أو إلى نار السعير . (يخرج)

(١) فى الأساطير الرومانية : قام تاركوين ، وهو أحد ملوك روما ، باغتصاب لوكريس ، زوجة صديقه ، أثناء إقامته ضيفا فى منزلها تحت جنح الظلام .

ليدى مكبث : الآن .

مكبث : أثناء نزولى ؟

ليدى مكبث : أجل .

مكبث : صه ! من الذى يشغل الغرفة المجاورة له ؟

ليدى مكبث : دونالين .

مكبث : (يتفحص يديه) ما أبشع منظرهما !

ليدى مكبث : هو غباء منك أن تتحدث عن بشاعة منظرهما .

مكبث : ضحك أحدهما^(١) فى نومه ، وصاح الثانى « جريمة ! » ، حتى لكاد كل منهما أن يوقظ الآخر . ووقفت أصغى السمع . غير أنها ردتا صلاتهما واستعدا مرة أخرى للنوم .

ليدى مكبث : هما اثنان فى الحجرة .

مكبث : صاح أحدهما : « اللهم رحمتك » ، وقال الثانى : « آمين » ، وكأنها قد شاهدت نى وشاهدا يدعى الشبهتين بيدئى الجلاد . وإذ وقفت استمع إلى تعبيرهما عن خوفهما ، لم استطع أن أنطق بلفظ « آمين » بعد أن قال : « اللهم رحمتك » .

ليدى مكبث : هون عليك .

مكبث : ولكن لماذا لم استطع أن أنطق بلفظ « آمين » ؟ كنت فى أمس الحاجة إلى رحمة الله ومع ذلك فلم أتمكن من قول « آمين » .

ليدى مكبث : مثل تلك الأفعال لا ينبغي أن تفكر فيها على هذا النحو وإلا أصابنا جنون .

(١) يقصد أحد الإثنين اللذين يشغلان الغرفة المجاورة لغرفة الملك ، وهما ابنا الملك ، دونالين ومالكولم .

المشهد الثانى نفس المكان - تدخل ليدى مكبث

ليدى مكبث : الشراب الذى أسكرهما قد زاد من جرأتى . والسائل الذى أخدتهما قد شحذ همتى .. صه ! ما هذا ؟ لا .. مجرد صياح بومة . صياح كناقوس الموت بالليل ينذر بحلول الأجل .. هو الآن يرتكب فعلته .. الأبواب مفتوحة ، والحارسان المخموران يسخران من مهمتهما بالشخير . قد دسست مخدرا فى كأسيهما ، فما عاد بوسع امرئ أن يقطع بها إذا كنا فى عداد الموتى أم فى عداد الأحياء ..

مكبث : (فى الداخل) من هناك ؟ من هناك ؟

ليدى مكبث : وأسفاه ! أخشى أن يكونا قد استيقظا فأفسدا خططنا .. وستجلب المحاولة ، دون الفعلة ذاتها ، كارثة علينا .. صه ! لقد وضعت خنجريهما فى مكان يهل عليه رؤيتهما فيه .. آه لو أن دانكان لم يكن فى نومه شديد الشبه بأبى ، إذن لكنت فعلتهما بنفسى .. زوجى !

(يدخل مكبث)

مكبث : قد فعلتها .. ألم تسمى صوتا ؟

ليدى مكبث : سمعت بومة تصرخ ، بجداجدة تصبح .. ألم تتكلم أنت ؟

مكبث : متى ؟

مكبث : خُبِّلْ لِكْ أُنَى سَمَعْتَ صَوْتَا يَصِيحُ : « لَنْ تَعْرِفَ النَّوْمَ بَعْدَ الْيَوْمِ ! لَقَدْ صَرَخَ مَكْبِثُ النَّوْمِ » .. النَّوْمُ الْبَرُّ .. النَّوْمُ الَّذِي يَرْتَقِ مَا تَفْتَقَهُ الْهَمُومُ .. ذَلِكَ الْمَوْتُ الْيَوْمِيُّ الَّذِي يَخْتِمُ حَيَاةَ كُلِّ نَهَارٍ .. ذَلِكَ الَّذِي يَغْسِلُ الْكِلَالَةَ ، وَيَضْمَدُ جِرَاحَ الْأَذْهَانِ ، وَيَمْدِّنَا بِالْقُوَّةِ عَلَى الْعَيْشِ ، وَيُوقِرُ لَنَا قُوَّةَ الْحَيَاةِ

ليدى مكبث : ماذا تعنى ؟

مكبث : وعاد يصيح في الدار كلها : « لَنْ تَعْرِفَ النَّوْمَ بَعْدَ الْيَوْمِ ! لَقَدْ صَرَخَ جَلَامِيسُ النَّوْمِ فَلَنْ يَنَامَ كُودُورُ بَعْدَ الْيَوْمِ .. لَنْ يَعْرِفَ مَكْبِثُ النَّوْمَ بَعْدَ الْيَوْمِ ! » .

ليدى مكبث : مَنْ الَّذِي صَاحَ هَكَذَا ؟ أَهْ أَيْهَا السَّيِّدُ الْجَلِيلُ ، إِنَّكَ لَتَدْعُ قُوَّتَكَ النَّبِيلَةَ تَفْرِغُ نَفْسَهَا بِمَثَلِ هَذِهِ الْأَفْكَارِ السَّقِيمَةِ . إِمَضْ فَاحْضِرْ مَاءَ تَغْسِلُ بِهِ مَا عَلَى يَدِكَ مِنْ قَذَارَةٍ تَشْهَدُ عَلَى فَعْلَتِكَ .. لِمَاذَا أَحْضَرْتَ مَعَكَ هَازِئِينَ الْخَنْجَرِينَ مِنْ مَكَانِهِمَا ؟ لَأَبْدَ مِنْ تَرْكِهِمَا هُنَاكَ .. خَذْهُمَا وَامْضُ فَلَطِّخِ الْخَادِمِينَ النَّائِمِينَ بِالْدمِ .

مكبث : لَنْ أَذْهَبَ مَرَّةً أُخْرَى .. إِنِّي لَأَخْشَى أَنْ أَفْكَرَ فِيهَا الرُّكْبَتِ ، وَلَا أَجْرُو عَلَى مُوَاجَهَتِهِ مَرَّةً ثَانِيَةً .

ليدى مكبث : إِنَّكَ أَمْرُو وَاهِنُ الْعِزْمِ . أَعْطِنِي الْخَنْجَرِينَ .. مَا النَّائِمُ وَالْمَيِّتُ إِلَّا صُورَتَانِ ، وَلَا يَخَافُ مِنْ صُورَةِ الشَّيْطَانِ إِلَّا الْأَطْفَالُ .. فَإِنْ كَانَ الدَّمُ لَا يَزَالُ يَنْزِفُ مِنْهُ ، فَسَاطُطُخْ بِهِ وَجْهَهُ الْحَاسِرِينَ هُنَاكَ حَتَّى تَبْدُو الْجَرِيْمَةَ مِنْ صَنْعِهِمَا .

(تَخْرُجُ .. صَوْتُ قِرْعٍ عَلَى الْأَبْوَابِ فِي الدَّخْلِ)

مكبث : مَنْ أَيْنَ يَأْتِي صَوْتُ الْقِرْعِ هَذَا ؟ مَا هَذَا الَّذِي أَصَابَنِي حَتَّى بَاتَ كُلُّ صَوْتٍ يَخْفِيهِ ؟ وَمَا هَاتَانِ الْيَدَانِ هُنَا ؟ هَا ! إِنِّمَا يَنْتَزِعَانِ عَيْنَايَ مِنْ مَا قَبْلَهُمَا . أَبُوسَعُ كُلُّ بَحَارٍ إِلَهِ نَبِيْتُونَ أَنْ تَغْسِلَ عَنْ يَدَيِ هَذَا الدَّمِ ؟

كَلَا . بَلِ الْآخَرَى أَنْ تَغْتَيِّرَ يَدَايِ هَذِهِ مِنْ لَوْنِ الْبَحَارِ مَجْتَمِعَةٍ لِحَبِيلِ زُرْقَتِهَا أَحْمَرًا .

(تَعُودُ لِيَدَى مَكْبِثِ إِلَى الطَّهْرِ)

ليدى مكبث : يَدَايِ أَيْضًا فِي لَوْنِ يَدِكَ ، غَيْرَ أَنِّي لَأَحْمِلُ أَنْ يَكُونَ فِي قَلْبِي مَا فِي قَلْبِكَ مِنَ الْجَبَنِ . (طَرَقَ حَلِ الْأَبْوَابِ) أَسْمَعُ طَرَقًا عَلَى بَابِ الْمَدْخَلِ الْجَنُوبِيِّ . لِنَمْضُ إِلَى فَرْغَتِنَا .. قَلِيلٌ مِنَ الْمَاءِ كَفِيلٌ بِأَنْ يَغْسِلَ عَنَّا التَّهْمَةَ . فَالْأَمْرُ هُنَا إِذَنْ .. قَدْ فَارَقَكَ الْحَزْمُ وَهَمَّتْ قُوَّتُكَ . (طَرَقَ عَلَى الْبَابِ) صَهْ ! مَزِيدٌ مِنَ الْقِرْعِ عَلَى الْبَابِ .. فَلْتَلْبِسْ مَلَابِسَ النَّوْمِ خَشْيَةً أَنْ يَفْتَضِيَ الْأَمْرَ اسْتِدْعَاءَنَا فَإِذَا نَحْنُ مُسْتَقِظَتَيْنِ لَمْ نَأْوِ إِلَى الْفَرَاشِ .. لَا نَمْنُ هَكَذَا فَيُلْهِيكَ الْفَكْرُ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ .

مكبث : إِحْسَاسِي بِالذَّنْبِ يَجْعَلُنِي أَفْضَلَ لَقَدْ الْإِحْسَاسُ بِنَفْسِي . (طَرَقَ عَلَى الْبَابِ) فَلْتَسْتَقِظْ أَيْ دَانِكَا عَلَى صَوْتِ هَذَا الْقِرْعِ عَلَى الْبَابِ .. أَلَا لَيْتَكَ تَسْتَطِيعُ ! (يَخْرُجَانِ)

(يدخل مكدف ولينوكس)

مكدف : أطال سهرك أيا الرجل فطال نومك ؟

البواب : ظللنا نشرب ياسيدى حتى الصباح الثانى لىلك . والشراب كما تعلم ياسيدى هو المسئول الأول عن ثلاثة أمور .

مكدف : وما الأمور الثلاثة التى يتحمل مسئوليتها الشراب ؟

البواب : حمة الأنف ، وغلبة النعاس وكثرة البول . . أما الشهوة الجنسية ياسيدى فإن الشراب يشعلها ويغمدنها . يثير الرغبة ويشل الأداء . . لذا يمكن القول بأن الإفراط فى الشراب متلاعب بالشهوة : يخلقها ويسحقها . يثيرها ويعصف بها . يشجعها ويثبطها . يوقظها ثم يُقنعهها . وهو فى النهاية يُتيمها ويُقدها ثم يهجرها .

مكدف : أغلب ظنى أن الشراب قد أرقدك ليلة أمس .

البواب : أجل ياسيدى . أرقدنى وصلبنى على فراشى . غير أننى جازيته على فعلته . غالبته فغلبته . ورغم أنه أفلح مرة أو مرتين فى شل ساقى من تحتى ، فقد أفلحت أنا فى الإفلات من قبضته .

مكدف : هل استيقظ سيدك ؟

(يدخل مكبث)

نذ أيقظه قرعنا للبواب . ها هو قد أقبل .

لينوكس : (لمكبث) سعد صباحك أى سيدى النيل .

مكبث : وسعد صباحكما معا .

مكدف : هل استيقظ الملك ياسيدى ؟

مكبث : لم يستيقظ بعد .

مكدف : أمرنى أن أوافيه فى ساعة مبكرة ، وقد كدت أن أتأخر عليه .

المشهد الثالث

نفس المكان - يدخل بواب

البواب : أى طرق مزعج هذا ! لو كنت بواب الجحيم لما عرفت الراحة لكثرة الوافدين ! (طرق) طرق ثم طرق ثم طرق ! من هناك بحق إبليس ؟ ثمة مزارع شقق نفسه لخشيته من أن تؤدى وفرة المحصول إلى انخفاض سعر ما زرع ! هيا ادخل فقد أتيت فى الوقت المناسب . وأمل أن تكون قد أحضرت عددا كافيا من المتاديل معك حيث أن العرق الغزير سيتصبب منك جزاء فعلتك . . (طرق) طرق ثم طرق . . من هناك بحق الشيطان ؟ ثمة متلاعب بالألفاظ يُقسم على صحة القول وعكسه ، ارتكب الخيانة ضد وطنه باسم الدين ، غير أن تلاعبه بالألفاظ لم يفلح فى إدخاله الجنة . . هيا ادخل أيا المتلاعب ! (طرق) طرق ثم طرق ثم طرق ! من هناك ؟ ثمة خياط إنجليزى وفد إلى الجحيم هنا لسرقته سروالا فرنسيا . . هيا ادخل أيا الخياط وسخّن مكواتك هنا . (طرق) طرق ثم طرق . . لا راحة ولا هدوء . . من أنت ؟ غير أن هذا المكان أبعد من أن يكون الجحيم . فلن أكون إذن الشيطان الحارس لبابه . . كنت أحسبني قد أدخلت نفرا من أهل كل صناعة ، سلكوا طريق المذات إلى السعير الأبدى . (طرق) حالا ، حالا . ورجائى ألا تنسوا بقشيش البواب .

(يفتح الباب)

مكبث : سأوصلك إلى مكانه .

مكدف : أعلم أن زيارته كانت سارة ومزعجة لك في آن واحد . غير أنها لاشك كانت مزعجة .

مكبث : التعب في سبيل ما نحب راحة .. ها هو الباب .

مكدف : سأنجراً فأدخل ما دممت قد كُلفت بذلك .

(يخرج)

لينوكس : أيعتزم الملك الرجل اليوم ؟

مكبث : نعم . كذا كان قراره .

لينوكس : كانت ليلة عاصفة ، حتى لقد عصفت الرياح بمداخن البيت الذي بتنا فيه . وقد قيل إن نحيباً قد سُمع في الهواء ، وصرخات الموت الغريبة تنبئ في لهجة خفيفة بوقوع كوارث داهية ، وأحداث مضطربة هي ثمرة هذا الزمن العصيب . وقد ظل صباح اليوم مستمرا طيلة الليل . وقال البعض إن الأرض أصابته الحمى فباتت ترتعش .

مكبث : كانت ليلة عصبية .

لينوكس : لا تحب ذاكرتي الشابة مثيلاً لها في الماضي .

(يعود مكدف إلى الظهور)

مكدف : ويلاه ، ويلاه ، ويلاه ! بشاعة يعجز اللسان عن وصفها ، والقلب عن أن يعيها .

مكبث ولينوكس : ماذا حدث ؟

مكدف : قمة الفوضى يعينها ! قد اقترحت الجريمة النكراء معبد الرب المقدس ، وسلبت المبنى حياته !

مكبث : ما هذا الذي تقول ؟ حياته ؟

لينوكس : أتعنى جلالة الملك ؟

مكدف : أدخلنا الغرفة وعدّبا ناظرينا برؤية المنظر البشع . لا نطلبنا منى أن أنكلم . أنظروا بنفسيكما ثم تكلمّا .

(يخرج مكبث ولينوكس)

أفيقوا ، أفيقوا ، وأفرعوا نواقيس الخطر . جريمة وخيانة ! بانكو ، دونالين ، مالكولم ! أفيقوا ! أفيقوا ! بانكو من نومكم الناعم الشبيه بالموت ، وانظروا إلى الموت نفسه ! إنهمضوا وتعالوا فانظروا يوم الحشر ! مالكولم ! بانكو ! قوموا قيامكم من قبوركم ، وتعالوا في خطو الأشباح لتنظروا إلى هذه البشاعة النكراء . إفرعوا الناقوس .

(الناقوس يذق)

(تدخل ليدى مكبث)

ليدى مكبث : ماذا حدث فاستدعي دق هذا الناقوس البشع الذي يدعو النائمين بالدار إلى التجمع ؟ تكلم ! تكلم !

مكدف : سيدتي الرقيقة ، لا يجوز أن يسمع مثلك ما بوسعي أن أقوله . فإلقاؤه في مسمع امرأة كفيل بأن يقتلها .

(يدخل بانكو)

بانكو ! أوأه يابانكو لقد اغتيل مولانا الملك !

ليدى مكبث : ويلاه ! ويلاه ! أفي بيتنا يُقتل ؟

بانكو : هي جريمة نكراء حيثما قُتل .. أي مكدف العزيز ، رجائي أن تُكذّب نفسك وتراجع عما قلت .

(يعود مكبث ولينوكس إلى الظهور)

مكبث : لو أني مت قبل هذا الحدث بساعة لكانت حياتي سعيدة هانئة . فمن هذه اللحظة لن أجد شيئاً يستحق أن يعيش المرء من أجله . .

ما في الحياة غير دُمى ولعب .. الشهرة قد ولّى بريقها ، والمجد قد مات .. خسر الحياة قد سُكبت ، ولم يبق للعالم غير الثألة يفاخر بها .

(يدخل مالكولم ودونالين)

دونالين : ماذا حدث ؟ أصيب أحد بمكروه ؟

مكبث : أصبت أنت بمكروه وأنت لا تدري ، وأضحى الينبوع الذى تفجرت منه دماؤك أثرا بعد عين ، وأهيل التراب على منفضه .

مكدف : قد اغتيل والدك الملك .

مالكولم : واحسرتاه ! من فعلها ؟

لينوكس : يبدو أن حازسى غرته هما مركبها . فالدم يطلّح أيديها ووجهيها ، وكذا خنجرها اللذين عثرنا عليهما فوق وسادتيها في تلك الحالة .. وقد ظلا يحملقان وكأنها قد غاب عنهما الوعي .. وما كان ينبغي اتئامهما على حياة أى إنسان .

مكبث : ومع ذلك فإنى الآن نادم أن قد غلب على الغضب فقتلتها .

مكدف : ما الذى دفعك إلى فعل ذلك ؟

مكبث : من الذى يمكنه أن يكون حكيما ساعة اضطرابه ، معتدلا لحظة غضبه ، وفيما ومحايدا في نفس الوقت ؟ لا أحد .. قد سبق حبي الشديد له عقل المتروى .. فهنا كان يرقد دانكان وعلى أديم جسمه الفضى خطوط متشابكة من دمه الذهبى . وبدت جراحه الفاعرة أفواهاها فتحات ينقذ منها الموت والدمار . وهناك كان القاتلان وعليهما آثار فعلتهما ، وقد غطى الدم خنجرهما فكأنها هو غمداها . فمن كان يوسعه أن يمنع نفسه - لو كان في قلبه المحبة والشجاعة - من أن يعتر عن حبه مثلاً عتبر ؟

ليدى مكبث : (وقد أصابها الإغواء) أدركوني !

مكدف : أغيثوا السيدة .

مالكولم : (جانباً لدونالين) لماذا نسكت والأمر بمحضنا أكثر مما يخص غيرنا ؟

دونالين : (جانباً لمالكولم) وماذا عسانا نقوله وقدرنا هنا قد يهب فيعصف بنا عصفاً ولو كنا نختبئ في حُجر ضب صغير ؟ فلتنصرف من هنا ، فها حان بعا . الوقت المناسب لذرف الدموع .

مالكولم : (جانباً لدونالين) ولا حان الوقت المناسب لحزننا العميق أن يعتر عن نفسه بالأفعال .

بانكو : أغيثوا السيدة !

(يحمل البعض ليدى مكبث ويخرجون بها)

وبعد أن ترتدى ملابسنا كى نقى أبداننا الضعيفة من البرد ، فلنجتمع حتى ندرس تلك القفلة الدموية نعرف ما وراءها . إن المخاوف والشكوك تهزنا هزا . لكنى أشهد الله على أنى متى عرفت الدافع المجهول إلى ارتكاب هذه الحيانة النكراء فسأقاتل صاحبه .

مكدف : وكذا أنا .

الجميع : وكذا نحن جميعا .

مكبث : فلنسرع بارتداء ملابسنا ثم نجتمع في البهو معا .

الجميع : أصبت .

(يخرج الجميع عدا مالكولم ودونالين)

مالكولم : ما الذى تنتويه ؟ أرى ألا نجتمع معهم فنضطر إلى المشاركة في التعبير عن حزن لا يشعرون به ، وهو ما يسهل على كل خائن فعله .. سامضى إلى انجلترا .

دونالين : وسامضى أنا إلى أيرلندا . فافتراق السبل بنا كفيل بأن يؤمن حياتنا . أما

الفصل الثانى

هنا فثمة خناجر في ابتسامات الناس ، أقربهم مِنَّا رَجَا أخلاهم من الرحمة بنا .

مالكولم : لا يزال السهم الذى قتل أبانا طائرًا فى الهواء ، وخير لنا أن نتجنبه . .
فلنمض إلى أحصتنا ، ونسَلِّل خارجين دون أن نعبأ بتوديع إنسان .
فثمة ما يبرر التسَلِّل حين يخلو من الرحمة مكان .
(يخرجان)

المشهد الرابع خارج القلعة

(يدخل روس ورجل عجوز)

العجوز : سبعون عاما أذكرها جيدا . رأيت خلالها ساعات عصيبة وأمورا غريبة ، كلها تبدو الآن نافهة بالمقارنة بهذه الليلة الرهيبة .

روس : ما تراه يا أبتاه هو السماوات وقد أزعجها صنع الإنسان فهددت مأواه الدموى . . الساعة تشير إلى أن النهار قد طلع ، غير أن الليل البهيم يخنق ضوء الشمس المشرقة . . أهى قوة الليل أم عازُ النهار ما يجعل الظلمة تغلّف وجه الأرض حين كان المقروض أن تقبله أشعة الضوء ؟

العجوز : هو أمر فى غرابة وشذوذ الفعلة التى ارتكبت . . فى يوم الثلاثاء الماضى كان ثمة صقر يطير فى الأعالي متباهيا ، حين اصطادته وقتلته بومة من اليوم الذى يتصيّد الفئران عادة .

روس : وثمة ما هو أغرب وأوثق خبرا . لقد كان لدانكان أحصنة جميلة سريعة العدو، هى من خيرة صنوف الجياد ، فإذا هى تنقلب إلى أحصنة برية متوحشة ، وتكسر مربطها فى الحظيرة ، واندفعت ترفس وتقاوم كل محاولة لكبح جماحها ، وكأنها هى فى حالة حرب مع الإنسان .

المهم . بمال إن بعضها التهم بعضا .

روس : أجل ، وهو ما أذهلني إذ وقفت أراقب صنعيتها .

(يدخل مكدف)

ها هو مكدف النبيل قد أقبل . . ما أخبار الدنيا الآن ياسيدي ؟

مكدف : أما علمت بها ؟

روس : هل اكتشفتم هوية مرتكب تلك الجريمة الدموية البشعة ؟

مكدف : هما اللذان قتلها مكبث .

روس : وأسفاه ! أفكان لديها حافز على اغتياله ؟

مكدف : دفعهما الغير إلى ارتكاب الفعلة . . وقد تسلّل مالكولم ودونالدين ، إينا الملك ، ولذا بالفرار ، وهو ما يثير حولها شبهة اغتياله .

روس : وهذا أيضًا من شواذ الأمور : طموح أهوج يفتك بها يغذيه ويخدمه . . فالغالب إذن أن يصير الملك إلى مكبث .

مكدف : قد أعلن عن ذلك بالفعل . وقد مضى الآن إلى مدينة سُكُون^(١) لتتبرجه فيها .

روس : وأين جثمان دانكان ؟

مكدف : حُل إلى جزيرة كولكيل^(٢) ، ذلك المدفن المقدس لعظام أجداده .

روس : أذهاب أنت إلى سُكُون ؟

(١) سُكُون : العاصمة القديمة لاسكتلندا حيث كان يتم تتويج ملوكها .

(٢) كولكيل : جزيرة صغيرة قرب الساحل الغربي لاسكتلندا كان يدفن فيها ملوكها . واسمها الآن « يون » .

مكدف : لا يا ابن عم ، وإنا أمضى إلى فايف^(٣) .

روس : سأتوجه إلى هناك .

مكدف : عسى أن ترى الأمور في نصابها هناك . . وداعا . ذلك أن ما أحشاه ، هو أن يكون رداؤنا القديم أنسب لنا من الجديد الذي ارندبناه .

روس : (للعجوز) وداعًا يا أبتاه .

العجوز : إذهب على بركة الله . وبارك الله فيمن بوسعهم أن يحيلوا الشر إلى خير ، والعدو إلى صديق .

(يخرجون)

(٣) فايف : مقاطعة في اسكتلندا .

الفصل الثالث

الفصل الثالث

المشهد الأول فوريس - غرفة بالقصر

(يدخل بانكو)

بانكو : قد صرّت سيد جلامس ، وسيد كودور ، وصرت ملكا وكل ما وعدتك الساحرات به . وفي ظني أنك قد اقترفت الموبقات من أجل بلوغ ما بلغت . . غير أنهم قلن أيضا إن الملك لن ينتقل إلى سلالتك ، وقلن إنني أنا الذي سيكون أصلاً وأباً للملك عديدين . فإن كن قد صدقن القول (كما صدقت بُشراهن لك يامكبث) فإن النبوءات التي تحققت في حالتك قد تتحقق في حالتي مما يشير في نفسي آمالا عريضة . ولكن صه ! لن أقول أكثر مما قلت .

(صوت بوق - يدخل مكبث وقد غدا ملكا ، وليدى مكبث وقد غدت ملكة ، مع لينوكس ، وروس ، وعدد من اللوردات وأفراد الحاشية)

مكبث : ها هو ضيفنا الرئيسى .

ليدى مكبث : لو لم يحضر لغدت ثمة فجوة في احتفالنا الكبير ، وبدا إغفاله أبعد ما يكون عن اللياقة .

مكبث : (لبانكو) سنقيم الليلة ياسيدى حفل عشاء رسميا أدعوك إلى حضوره .

بانكو : فليطلب مولاي منى ما يطلب وسأجد واجبي متوطا دائما بطاعته .

مكبث : أنتوى الخروج بفرسك للتربيض ساعة العصر ؟

بانكو : أجل يامولاي .

مكبث : لولا ذلك لطلبنا في اجتماع اليوم نصائحك التى نَجدها دائما حكيمة مفيدة . . غير أننا ستحدث غدا . . أنتوى المضى بعيدا بالفرس ؟

بانكو : مسافة تقطع الوقت يامولاي بين الآن وساعة العشاء . فإن كان حصاني بطيئا فقد يدركنى الليل فى رحلتى ساعة أو ساعتين .

مكبث : ولكن لا تدع حفل عشاءنا يفوتك .

بانكو : لن أدعه يفوتنى يامولاي .

مكبث : سمعنا أن قريبتنا المجرمين^(١) قد استقروا فى انجلترا وأيرلندا . لم يعترفوا بقتلهم البشع لوالدهما ، وهما الآن يحدثان الناس بأموـر غريبة من اختراعهما . . غير أننا ستحدث غدا فى هذا الشأن ، وفى غيره من شؤون الدولة التى تتطلب تدارسنا حولها . . إمض إذن إلى فرسك ، وإلى اللقاء هذا المساء . . هل سيذهب ابنك فليانس معك ؟

بانكو : أجل يامولاي ، وقد حانت ساعة انصرافنا .

مكبث : آمل أن يكون جوادكما سريعين ثابتى الخطو . فلتمضيا إذن للركوب مع هذه الأمانة . . وداعا .

(يخرج بانكو)

(للأشراف معه) لنينم كل منكم بوقته كما يحلو له حتى الساعة من هذا المساء . وسأقضى الوقت وحدي حتى ساعة العشاء ، كى يكون الاجتماع بكم متعة أكبر . . فحتى ذلك الحين أستودعكم الله .

(١) مالكولم ودونالدين .

(تخرج ليدى مكبث مع الأشراف والمجانبة)

(لأحد الخدام) أنت ياغلام ، أريد كلمة معك . اسطر الرجلان الإذن لهما بالدخول ؟

الخدام : هما يامولاي خارج باب القصر .

مكبث :

أدخلهما على . (يخرج الخدام) لا قيمة للملك إن لم أـسـأـمـا فى مُلكى . . خوفنا من بانكو عمين الحدود . ففوة شخصيته وصفافوها يستدعيان مثل هذا الخوف . وهو أيضا بالغ الجراءة . ولديه إلى جانب الشجاعة حكمة تتحكم فى بـسـالـته فتجنيه الأخطار . . إننى لا أخشى أحدا سواه . فنجمى هو دائما باعت الضوء إلى جوار نجمه ، تماما كما يقال عن نجم مارك أنطونيو إلى جوار نجم أوكتافىوس قيصر . لقد وبَّخ الساحرات حين تنبأن لى بأن أصبح ملكا ، ثم طلب منهن التحدث إليه ، فتنبأن له بأن يكون أبـا لسلالة من الملوك . . وضعن على رأسى تاجا عقيما ، ووضعن فى يدى صولجانا لن تمسه يد أولادى وإنما ستنتزع سلالة الآخرين . . لن يخلفنى ابن لى . . فإن كان الأمر كذلك فلإنما لوَّثت يدى وعقلى لصالح أبناء بانكو وأحفاده ، ولصالحهم قتلـت دانكان الطيب ، ومن أجلهم وحدهم أفسدت صفو راحتى ، وبعثت للشيطان عدو البشر روحى إلى الأبد ، حتى تغدو سلالة بانكو ملوكا ! لا . . لن يكون هذا . فتعال أيها القدر وانصرنى فى ساحة القتال حتى النهاية . . من هناك ؟

(يدخل الخدام ومعه اثنان من القتلـة)

(للخدام) قف الآن عند الباب وإبق هناك حتى نستدعيك .

(يخرج الخدام)

(للقتلة) ألم نتحدثا معا يوم أمس ؟

القاتل الأول : أجل يامولاي .

مكبث : فهل فكّرنا فيما قلّته ؟ إعلما أنه هو الذى كان مسئولاً فيما مضى عما أصابكما من شرور ظننتهما ، وأنا البرئ ، مسئولاً عنها . . شرحت لكما ذلك خلال لقائنا الأخير ، وأقنعتكما بالبراهين وبيّنت كيف تُخدعُها وكيف حيل بينكما وبين ما كتبنا تنتويان ، وذكرت لكما وسائل وهوية المسئول عن كل هذا ، وغير ذلك مما بوسعنا أن يقنع أغنى الخلق وأحق الناس بأن بانكو هو الفاعل .

القاتل الأول : قد أوضحت لنا ذلك .

مكبث : أجل ، وأوضحنا أيضاً ما سيكون موضوع لقائنا الثانى . فهل غلب الصبر على طبيعكما بحيث تغفرا مثل هذا ؟ هل أثرت الأناجيل فيكما بحيث صرتما الآن تدعوان هذا الرجل ولأولاده وهو الذى دفعكما بظلمه إلى حافة القبر وأقفر أولادكما إلى الأبد ؟

القاتل الأول : إنها نحن بشر يامولاي .

مكبث : نعم ، أنتم بشر وفق تصنيف الكائنات ، تماماً كما نسمّى الكلاب السلوقية والجلالسية وكلاب الرّعاء والهجين والأرديل والسّينيل والدّلماسى وأنصاف الذئب جميعاً باسم الكلاب . فأما كتب العلماء فتتمييز بين السريع والبطيء والذكى وحارس الدار وكلب الصيد على ضوء ما حبّسه به الطبيعة السخية من مواهب ، مما يستدعى إطلاق أساء مختلفة على ما نسميها جميعاً بالكلاب . وكذا فى حالة البشر . فإن كانت لكما مكانة فى قائمة البشر ليست فى قعرها فخبرنا حتى أصرحكما بما أريد تنفيذه من أجل التخلص من عدوكما ، وتصيحان بعدها موضع حبي ومودتي . فانا الآن عليل ما دام حيا ، وسأغدو بموته صحيحاً معافى .

القاتل الثانى : فأما عنى يامولاي فامرؤ تلقى من يد الدنيا أبشع الضربات والمصائب حتى غدوت ولا أبلى بما أصنعه حتى أنتقم منها .

القاتل الأول : وكذا الحال معى . فقد ستمت الكوارث ومصائب القدر حتى بت على استعداد للمخاطرة بحياتى فى سبيل إصلاح أمرها أو التخلص منها .

مكبث : يعلم كلاكما أن بانكو عدوكما .

القاتلان : نعم يامولاي .

مكبث : وهو عدوى أنا أيضاً . فأما كراهتى المريعة له فتجعل من كل دفعة يحياها شوكة فى جانبيه تؤلمنى . ورغم أنه بوسعى مع ما أملكه من سلطان أن أريح عيني من رؤيته وأطمئن خاطرى على صواب ما فعلت ، فإنه ليس من الحكمة أن أقدم على ذلك . فثمة أصدقاء معينون ، هم أصدقاء له ولى ، لن أخطر بفقد مودتهم . ولذا فسأضطر إلى إظهار الجزع على فقدان من قتلته بنفسى . وهذا هو سبب التجانى إلى طلب مساعدتكما : وهو إخفاء حقيقة الأمر عن أعين الكافة لاعتبارات مختلفة قوية .

القاتل الثانى : سننهض يامولاي بما كلّفنا به .

القاتل الأول : وحتى لو أن حياتنا

مكبث : عنكما تفصيحان عن شجاعتكما . . سأخبركما خلال هذه الساعة على أكثر تقدير بالمكان الذى ستختبئان فيه ، وبما سيُعلمنى به جواسيسى عن أنسب اللحظات لارتكاب الفعلة . فالتنفيذ ينبغي أن يتم الليلة ، وعلى مسافة من القصر ، واذكرا دائماً أنى لا أريد أن تحوم حولى الشبهات . . وحتى تكون الفعلة كاملة غير منقوصة فلتتخلصا أيضاً من ولده فليائس الذى يرافقه . فقتله ليس بأقل أهمية فى عيني من قتل أبيه ، وليصادف هو أيضاً مصيره فى تلك الساعة الحالكة . . تنحيًا جانبًا لتفكرا فى الأمر ، وسألق بكما لتوى .

القاتل الثانى : قد استقر عزمنا يامولاي .

مكبث : أدخلوا الدار وسأكون معكم بعد لحظات .

(يخرج القاتلان)

قد استقر الأمر إذن . فإن كانت روحك أى بانكو ستصعد إلى السماء ،
فعليها أن تلتمس الطريق إليها هذا المساء .

(يخرج)

الفصل الثالث

المشهد الثانى

نفس المكان - غرفة أخرى

(تدخل ليدى مكبث يصحبها خادم)

ليدى مكبث : هل غادر بانكو القصر ؟

الخادم : نعم يامولاتى ، ولكنه يعود الليلة .

ليدى مكبث : خبّر الملك أنى التمس التحدث إليه .

الخادم : سأفعل ياسيدتى . (يخرج)

ليدى مكبث : بذلنا جهدنا ولم نحقق طائلاً . وبلغنا ما نتمناه دون أن يُسعدنا نيّله .
ولو كنّا فى وضع القاتل الذى قتلناه لكان حالنا خيراً مما حققته
الجريمة لنا من سعادة مشكوك فى أمرها .

(يدخل مكبث)

ما الخبر ياسيدى ؟ مالك تنفرد طيلة الوقت بنفسك فلا يصاحبك فى
خلوتك غير أحلك الخواطر ، وهى التى كان ينبغى أن تموت بموت
من تفكر فيه ؟ إن الأمور التى لا علاج لها لا ينبغى أن تشغل بالنا
بها . وقد مات ما فات .

مكبث : قد أصبنا الأفعى بجراح دون أن نقتلها . وستندمل هذه الجراح وتعود
الأفعى كما كانت ، فتظل قوانا الواهنة فى خطر من أنيابها . ولكنى

أفضل أن تنطبق السماء على الأرض وأن يفتى الكون على أن يغشانا
الخوف كلما جلسنا إلى طعامنا ، وأن تقض مضاجعنا الأحلام المزعجة
التي ترتعد لها فرائصنا كل ليلة . . ولأن نكون مع الموتى الذين
قتلناهم لنشغل مكانهم أفضل من أن يظل العقل في عذابه وقلقه . .
دانكان هو الآن في قبره ، ينام نوما هادئا بعد حتم الحياة واضطرابها ،
وكانت نتيجة خيانتى له أنه ما عاد بوسع السيف أو السم أو التمرود
الداخلى أو الغزو الخارجى أو أى شىء آخر أن يمتسه بسوء .

ليدى مكبت : هون عليك أى سيدى الرقيق وأزح عن وجهك تجاعيد الهم . .
وحاول أن تكون مرحا خالى البال بين ضيوفك الليلية .

مكبت : سأفعل يا حبيبتى ، ورجائى أن تفعلنى مثل ، وأن تحصى بانكو
بالتكريم فتحليه مكان الصدارة بها تلقيه عليه من نظرات وإليه من
كلمات . إننا في الفترة الراهنة نفتقر إلى الإحساس بالأمن ، وعلينا أن
نفسل عازنا في مثل هذا السيل من التملق والمداينة ، بحيث نجعل
من وجوهنا أقنعة لقلوبنا حتى لا يدرك القوم ما بها .

ليدى مكبت : كف عن مثل هذا التفكير .

مكبت : إن عقلى ، أى زوجتى العزيزة ، ملئ بالعقارب . . أنت تعلمين أن
بانكو وإبنة فليانس على قيد الحياة .

ليدى مكبت : لن يبقيا كذلك إلى الأبد .

مكبت : غير أن ثمة ما يطمئنينى ، فهنا لا يزالان في قبضتى . . أبشرى إذن .
فقبل أن يتم الخفاش طيرانه في مبنى الكنيسة ، وقبل أن تستجيب
خنفساء الزوث لنداء إلهة السحر السوداء فتشرع في طنينها الناعس
داعية الناس إلى النوم ، ستكون قد أنجزت فعلة كبيرة رهيبة .

ليدى مكبت : أية فعلة ؟

مكبت : لن أخبرك يا بطى العزيزة حتى تتم فتصفقى لها . فاهبط إذن أيها

الليل البهيم ، وأغمض عينى النهار الرقيقتين بها فيها من إشفاق ،
ثم قدم يدك الدامية الخفية لتمزق بها إربا حياة ذلك الرجل الذى
يزرع الخوف فى قلبى . . ضوء النهار ينحسر ، والغربان فى طريقها
إلى الغابة مأوى الطير فى الليل ، وبنات النهار البرينات قد بدأ
التعاس يداعب أعينهن ، فتحن ساعة استيقاظ كائنات الليل
الشريرة حتى تفترس ضحاياها . . أراك تعجبين من حديثى . ولكن
لنهدأ نفسك وتقرّ . فما بدأناه من شرّ يقوى بالمزيد من الشرّ . .
تعالى معى .

(يخرجان)

القاتل الثالث : هم الآن على بعد ميل من القلعة . غير أن الوافدين إليها عادة ما يقطعون المسافة من هنا وحتى باب القصر سيرا على الأقدام .

(يدخل بانكو وفليانس ومعهما مشعل)

القاتل الثاني : أنظروا المشعل ! أنظروا المشعل !

القاتل الثالث : إنه هو .

القاتل الأول : استعدوا .

بانكو : (لفليانس) ستمطر الساء الليلة .

القاتل الأول : فلتمطر إذن !

(القاتل الأول يُسقط المشعل بينما يهاجم الآخران بانكو)

بانكو : إنه الغدر ! لُد يا بنّي بالفرار . . إهرب ، إهرب ، إهرب ! فقد تتمكن من الأخذ بثأرى . (للقاتل) آه يا عبد الشؤم !

(يموت ، ويلوذ فليانس بالفرار)

القاتل الثالث : من ذا الذى أسقط المشعل ؟

القاتل الأول : ألم تنفى على ذلك ؟

القاتل الثالث : هنا قتيل واحد . وقد هرب ابنه .

القاتل الثاني : قد فاتنا النصف الأهم من مأموريتنا .

القاتل الأول : لننصرف إذن لنقدم تقريرنا عما حدث .

(يخرجون)

المشهد الثالث

نفس المكان - حديقة يشقها طريق

مؤد إلى القصر

(يدخل القنلة الثلاثة)

القاتل الأول : من طلب منك الانضمام إلينا ؟

القاتل الثالث : مكبث :

القاتل الثاني : لا داعى للشك فيه ما دام محيطا بنوايانا ، علما بكافة تفاصيل ما نعزم فعله .

القاتل الأول : قف معنا إذن . . لا تزال ثمة بقية من ضوء النهار في الغرب . . ولاشك في أن المسافر الذى تأخرت عودته يزيد من سرعته حتى يصل إلى غايته قبل هبوط الليل ، وفي أن من نحن في انتظاره يقترب الآن من موقعنا .

القاتل الثالث : صة ! أسمع وقع حوافر الخيل .

بانكو : (بالداخل) هناك من يمكنه تزويدنا ب ضوء ؟

القاتل الثاني : لا بد أنه هو حيث أن سائر المدعوين هم الآن بالقصر .

القاتل الأول : أحصنته تأخذ طريقا جانبيا .

القاتل : قطعْتُ له عنقه يامولاي .
مكبث : خير الجلاّدين أنت . وهو أيضًا جدير بالشاء من فعل نفس الشيء
بفليانس . فإن كنت أنت قاتله فأنت امرؤ لا نظير لك .

القاتل : مولاي الملك ، لقد هرب فليانس .
مكبث : (جانباً) خوفي إذن يعود ، ولولاه لا اكتملت سعادتي ، ولكنك قويا
كالرخام ، ثابتا كالصخر ، حرّ الحركة كالهواء . أما الآن فأنا حبيس
مقيّد مسجون ، تكبّلتني المخاوف والشكوك الكريهة . (للقاتل)
غير أنكم أجهزتم على بانكو ؟

القاتل : أجل يامولاي . وهو الآن في حفرة وبرأسه عشرون طعنة ، واحدة منها
كفيلة بقتل أي مخلوق .

مكبث : شكراً على هذا . . (جانباً) وهناك ترقد الأفعى الكبيرة . أما الصغيرة
فقد هربت ، ويمرّ الأيام سيغدو لها أنياب وسُم . غير أنها في الوقت
الراهن دون أنياب . . (للقاتل) إنصرف ، وغدا أسمع أنباءك حين
تكون على انفراد .

(يخرج القاتل)

ليدى مكبث : سيدي ومولاي ، ما بالك لا تقترح الانخاب ؟ ما الوليمة إلا كالوجبة
العادية مدفوعة الثمن ما لم يُكثر المضيف من ترحيبه بالضيوف
وإكرامهم . فإن لم يكن القصد غير الطعام ، فتناولوه في البيت أوفق .
أما في الخارج فإن الترحيب بالضيف هو خير فاتح للشهية ، وبغيره
تغدو الوليمة خالية من المعنى . .

مكبث : أحسنت بتنبهك إتيائي . . فلنصحب جودةً الهضم طيب الشهية ،
ولنصحب الإثنين صحةً موفورة .

لينوكس : ألا تفضل يامولاي بالجلوس ؟

مكبث : لو أن بانكو النبيل معنا لا اكتمل هنا جمع أشراف بلدنا .

المشهد الرابع

صالة واسعة في القصر يتم بها الإعداد لمأدبة

(يدخل مكبث وليدى مكبث وروس ولينوكس وأشراف وأتباع)

مكبث : تعلمون ترتيب أسبقتكم ، فراعوه في اختيار مقاعدكم . واعلموا أنكم
من بداية الحفل إلى نهايته موضع احتفائي وتكريمي .

الأشراف : شكراً لجلالتك .

مكبث : فأما عنى فسأنتقل بين الجمع وألعب الدور المتواضع للمضيف . وأما
عن مضيفتنا فستلزم مقعدها على رأس المائدة ، غير أننا سنطلب
منها فيما بعد المشاركة في الترحيب بكم .

ليدى مكبث : إنقل عنى ياسيدي إلى كافة أصدقائنا هنا ترحيبي القلبي بهم .

(يدخل القاتل الأول ويقف جانباً عند الباب)

مكبث : (لليدى مكبث) هاهم يجيئونك بالتعبير عن امتنانهم الحار . .
(للجمع) العدد متساوٍ على الجانبين ، وسأجلس هنا في الوسط .
إنعموا وامرحوا ، وبعد قليل يطوفون علينا بالكؤوس . (للقاتل)
ثمة دم يلفظ وجهك .

القاتل : هو إذن دم بانكو .

مكبث : هو على وجهك خير منه في عروقه . هل تخلصتم منه .

(يدخل شيع بانكو ويجلس في مقعد مكبث)

وإني لأفضل التطلع إلى توبيخه على ما أبداه من قلة الذوق ، على القلق والخشية أن يكون قد أصابه شر حال دون قدومه .

روس : ما كان ينبغي أن يعدنا بالحضور لو كان ثمة عذر يمنعه . . شرفنا يامولاي بالجلوس معنا .

مكبث : ليس ثمة مقعد خال .

لينوكس : هذا مقعد محجوز لك يامولاي .

مكبث : أين ؟

لينوكس : هنا يامولاي . (يرى مكبث الشيع) ماذا أصاب مولاي ؟

مكبث : من منكم فعل هذا ؟

الأشراف : فعل ماذا أيها الملك ؟

مكبث : (للشيع) لا يمكنك أن تتهمني بارتكابها . ولا آذن لك بأن تهز رأسك الدامي في اتجاهي .

روس : قوموا بإسادة ، فقد أصابت مولانا وعكة .

ليدي مكبث : بل اجلسوا أيها الأصدقاء الكرام . فكثيراً ما تتاب مولاي هذه الحالة التي يعرفها منذ شبابه . أرجوكم أن تبقىوا في مقاعدكم . فهي وعكة مؤقتة وسيفيق للتو إلى نفسه . . لو ظلتم ترمقونه بأبصاركم فستغضبونه ويشدد مرضه . كلوا ولا تنظروا إليه . . (لمكبث) أسمى نفسك رجلاً ؟

مكبث : أجل ، بل ورجل شجاع يجزو على النظر إلى ما يخيف الشيطان نفسه أن يراه .

ليدي مكبث : كفك هراء ! إنه خوفك الذي يصور لك ما تراه ، كما صور لك في الهواء الخنجرين اللذين قلت إنهما قاداك إلى دانكان . . وما هذا

الهباح وهذه التوبات من الخوف الزائف غير أمور خليقة بأن تروها امرأة نقلا عن جدتها ، وتقصّها قرب المدفنة في فصل الشتاء . . عار عليك ! ما كل هذا التغير في سحتك وما أمام عينيك في الواقع غير كرسى شاعر ؟

مكبث : (للأشراف) بالله عليكم أن تنظروا . . انظروا هناك . . انظروا ! ما قولكم؟ لا بأس . (للشيع) إن كان يوسعك أن تهز رأسك فتكلم أيضا . (للأشراف) إن كان على المدافن وقبورنا أن تلفظ الموتى فيها ، فخير لنا أن ندفن في بطون الطير .

(يخفى الشيع)

ليدي مكبث : قد سَلَبْتُكَ الحِماقةُ إذن رجولتك ؟

مكبث : رأيته وأنا واقف في مكاني هذا .

ليدي مكبث : ألا تتجمل من نفسك ؟

مكبث : قد شُفِكَت دماء أناس قبل الآن ، ومنذ أقدم العصور ، قبل أن تُطهر قوانين البشر الدولة وترقّ المشاعر . بل حتى بعد ذلك قد ارتكبت جرائم تصمّ من هوها الآذان . وكان ثمة زمان متى هُشِمَ فيه رأس إنسان مات وانتهى الأمر . أما الآن فإنهم يقومون بعد موتهم من جديد حتى لو أصيب الرأس منهم بعشرين جرح مميت ، ويزيحوننا عن مقاعدنا . . أليس هذا أغرب من الجريمة ذاتها ؟

ليدي مكبث : سيدي الجليل ، أصدقاؤك الكرام يفتقدونك .

مكبث : (لليدي مكبث) قد نسيت . (للأشراف) لا تعجبوا لأمرى أيها الأصدقاء الكرام . فبى مرض غريب يعلم المحيطون بى أنه لا خطر منه . هيا ! لنشرب نخب المحبة والصحة للجميع ، ثم اجلس بينكم . ناولوني بعض النبيذ . واملاؤا الكأس . سأشرب نخب سعادة كل الجالسين إلى هذه المائدة ، ونخب صديقنا العزيز بانكو الذي نفتقده . . ليته كان معنا .

(يعود الشيخ إلى الظهور)

أشرب نخب الجميع ونخبه . ويشرب الجميع نخب الجميع .

الأشراف

: لك منا السمع والطاعة ، ومنشرب النخب الذى اقترحته .

مكبث

: (للشيخ) أعرب عن وجهى وناظرى ولتبتلعك الأرض ! عظامك لا تُخاع فيها ، ودمك بارد ، وعينك اللتان تحملقن بهما لا تدركان شيئاً .

ليدى مكبث

: (للأشراف) لا نظنوا أن ما تورثه أبها اللوردات أمرٌ غير طبيعى . . هو أمر طبيعى لولا أنه أفسد علينا بهجة هذا الحفل .

مكبث

: بمقدورى أن أفعل كل ما يجوِّز عليه أى إنسان . تعال إلى صورة دب روسى أشعث ، أو خرتيت سميك الجلد ، أو نمر فارسى ، أو فى أى صورة شئت غير هذه الصورة ، وستجدنى دائماً ثابت الجأش لا أرتعِد . . أو فلتعد إلى الحياة لتدعونى إلى المبارزة بالسيف فى مكان قفر ، فإن رأيتنى أرتعِد وأرفض الخروج فلتسمنى طفلة رضيعة . . لتخرج إذن أبها الشيخ البشع ! أخرج أبها الوهم الزائف !

(يغتفى الشيخ)

أجل . وإذ قد مضى فقد عدت رجلاً من جديد . . أرجوكم أن تبقوا فى مقاعدكم .

ليدى مكبث : قد أفسدت علينا لهونا وأشعثت فى جمعنا فوضى لا حدَّ لها .

مكبث : أيمكن أن تحدث مثل هذه الأمور ، وأن تغشانا كما تغشانا سحابة صيف ، دون أن تعجب لها ؟ إني لأبدو غريباً ، بل وأشك فى نفسى حين أراكم تتطلعون إلى مثل هذه المناظر محتفظين برباطة جأشكم ووجهى شاحب من هولها .

روس

: أية مناظر يامولاي ؟

ليدى مكبث : (للأشراف) رجائى ألا تكلموه . إن حالته تزداد سوءاً وأستلتمكم

تغضبه . طابت ليلتكم ، ولتصرفوا على الفور ، دون التزام بترتيب أو مراسم . هيا ، على الفور .

لينوكس : طابت ليلتك ، ودعاؤنا للملك بصحة أوفر .

ليدى مكبث : طاب ليلكم أجمعين .

(يخرج الأشراف والأنباع)

مكبث : يريد إراقة الدم . . فالدَم كما يقال يريد الدم . كما قيل إن ثمة أحجاراً كانت تخفى القاتل تحركت عن موضعها ، وأشجاراً تكلمت الأشباح من جوفها ، وكهانة وعرافة تمكَّنتا من مراقبة طيران الغربان من اكتشاف أمر أعتى المجرمين . . كم مضى من الليل ؟

ليدى مكبث : نحن فى ساعة يتنازع عليها النهار والليل ، كلٌّ يدعيها لنفسه .

مكبث : ما قولك فى رفض مكدف إطاعة أمرنا له بالحضور ؟

ليدى مكبث : هل أرسلت ياسيدى فى طلبه ؟

مكبث : بل سمعتهم يقولون ذلك . غير أنى سأستدعيه . فما من أحد منهم إلا ولّى فى داره خادم يراقبه . سأفعل ذلك غداً . كما سأمضى قريباً إلى الساحرات ليحدثننى بالمزيد . فانا الآن مصّر على معرفة أسوأ ما سيحدث لى من أسوأ مصدر ، وقد أنى لصالحى الشخصى أن يتقدّم أى اعتبار آخر . لقد قطعت فى بحر الدماء مسافة لو أنى توقفت عندها لبدا التراجع والإقدام وكأنها هما سيّان فى هجى . وفى رأسى الآن أفكار غريبة تستحوّل إلى فعال ، وعلى أن أنفذها قبل أن يدركها الرجال .

ليدى مكبث : إننا ينقصك ذاك الذى يجلب الراحة للجميع ، وهو النوم .

مكبث : هيا إذن إلى النوم . . ما أوهامى الغربية إلا وليدة خوف المبتدئين المتقترين إلى الخبرة . وما نحن الآن إلا فى بداية الطريق .

(يخرجان)

المشهد الخامس^(١)

أحد المصروع

(صوت رعد - تدخل الساحرات الثلاث فيقابلن هيكاتى إلهة السحر)

الساحرة الأولى : ما الخبر يا هيكاتى ، ما الذى أغضبك ؟

هيكاتى : أما تعرفن ما أغضبنى أيتها الشمطاوات؟ أيتها الجريئات الوقحات؟ كيف تجرؤن على التعامل مع مكبت بالألغاز وفى شؤون الموت ، ولا تطلبن منى ، وأنا مصدر قدراتكم السحرية والمديرة السرية لكافة الشرور ، أن ألعب فى هذا الشأن دورى ، فأبرهن على روعة فننا وإمكاناته ؟ والأبشع من ذلك أن كل ما صنعتن هو من أجل طفل مدلل جاحد سريع الغضب ، ولأوه - شأن الآخرين - هو لصالحه الذاتى لا لكتن . . كفرن إذن عن ذنبكن . . إذ هبن وقابلتنى فى الصباح عند كهف الساحرات . فهو ينوى القدوم إلى هناك كى يعرف قدره . . أحضرن قدوركن وتعاويذكن وطلاسمكن وكل ما قد نحتاج إليه . أما عنى فساطير فى الهواء ، وأقصى هذه الليلة فى الإعداد لنهاية زرية رهيبية . . علن أن أودى هذه المهمة الخطيرة قبل الظهر . . ثمة على طرف القمر قطرة ماء تكوّن من بخار ، لها مواصفات سحرية قوية . سألتقّفها قبل أن تصل إلى الأرض ، ثم

(١) يكاد يجمع النقاد على أن هذا المنظر ليس من تأليف شكسبير . وغالباً ما تغفله الفرق المسرحية .

أَقَطَرُهَا بِنَفْسِ السَّحْرِ ، وَأَطْلُقُ مِنْهَا أَرْوَاحاً مِنْ صَنْعِي ، تَضَلُّهُ
وَيَقُودُهُ إِلَى حَتْفِهِ . . سِيَهْزَأُ بِالْقَدْرِ وَبِسِحْرِ مِنَ الْمَوْتِ ، وَسَتَجْعَلُهُ
مَطَايِحُهُ يَهْجُرُ الْحِكْمَةَ فَلَا يَعْجَبُ بِرَمَا الرَّبِّ أَوْ بِمَعْصِيَاتِ الْخَلْدِ .
وَلَا شَكَّ أَنْكُنْ تَعْلَمُنْ جَيِّدًا أَنَّ الْإِهْرَاطَ وَالشُّعُورَ بِالْأَمَانِ ، هُوَ الْعَدُوُّ
الْأَكْبَرُ لِلْإِنْسَانِ .

(أغنية بالداخل « هيا . . هيا » ، إلى آخره)

صه ! تابعنى الصغيرة تنادىنى . . أنظرن ! هاهى جالسة فى انتظارى
فى سحابة من ضباب .

(تخرج)

الساحرة الأولى : هيا فلنسرع ، فهى ستعود عما قليل .

النبيل : أما عن ابن دانكان الذى حرمه هذا الطاغية من حقه فى الملك ، فيعيش فى البلاط الإنجليزى ، ويحظى من الملك إدوارد التقى بكل تكريم وحفاوة واحترام لا يتقصص منها يؤس وضعه . وقد مضى مكدف إلى هناك كى يلتبس من الملك القديس مساعدته على إقناع نورثمبرلاند وسيوارد الشجاع فيعاونانا بركة الله ورضاه ويعيدا إلى موأثدنا الطعام ، وإلى جفوننا نوم الليل ، ويحفظا احتفالانا ومآدبنا من خناجر الغدر الدموية ، ويتيحانا لنا فرصة تقديم الطاعة والولاء للموكننا الشرعيين ، وأن نتلقى منهم التكريم الذى يستحقه أحرار الرجال . وقد أزعجت هذه الأنباء مكبث ، فهو الآن يستعد للحرب .

لينوكس : هل بحث فى طلب مكدف ؟

النبيل : أجل . فما كان من مكدف إلا أن أجابه : « كلا وألف كلا » فإذا بوجه الرسول وقد تجهم ، ثم أدار له ظهره وكأنها يقول له : « لتندمن على تحميلي مسئولية إبلاغ هذا الرذ » .

لينوكس : وسيكفى هذا لتحذير مكدف وتنبيهه إلى ضرورة الابتعاد عنه قدر الإمكان . . فليهرج رسول كريم إلى بلاط انجلترا ليبلغ عنه رسالته قبل وصوله ، حتى يرسلوا نجدة سريعة إلى بلدنا المعذب هذا الذى يعانى من حكم ذلك اللعين .

النبيل : وسترافقه دعواتى له بالتوفيق .

(يخرجان)

المشهد السادس مكان ما فى سكوتلندا (يدخل لينوكس مع أحد النبلاء)

لينوكس : ما قلته لك مؤخرا لم يزد على أن عبر عما يدور بالفعل فى خاطرك ، ويمكنك بنفسك أن تستنتج الباقي . . كل ما بوسعى قوله هو أن الأمور جرت مجرى غريبا . فها هو مكبث يظهر محبته لدانكان . . طيبا ، بعد أن مات . أما بانكو الهام فقد تأخر فى العودة ، وبوسعك أن تقول إن شئت إن ابنه فليانس هو الذى قتله حيث أنه فر بعد ذلك . والعبرة من كل هذا هو أنه لا ينبغي لأحد أن يتأخر فى العودة . . ثم من ذا الذى لا يراها جريمة بشعة أن يقتل مالكوهم ودونالدين أباهما الكريم ؟ جريمة شعاء أزعجت مكبث أشد الإزعاج فاندفع من فوره غاضبا وقتل الحارسين المجرمين اللذين كانا وقتها نائمين غمورين . ألا ترى فى فعلته هذا انتقاما رائعا ؟ أجل ، وحكيما أيضا . إذ من ذا الذى لن يُغضبه أن يسمع أناسا ينكرون أن الحارسين هما اللذين قتلاه ؟ ولهذا أقول إن مكبث قد أحسن تدبير كافة الأمور . وأقول كذلك إنه لو كان ولدا دانكان فى قبضته (ولن يكونا فى قبضته بإذن الله) لنالنا أجزاءهما على قتلها لأبيهما . . وكذلك فليانس . . ولكن خبئنى : لقد علمت أن مكدف مغضوب عليه بسبب صراحته فى القول ولأنه لم يحضر حفل الطاغية . . فهل تعرف ياسيدى مكان إقامته الآن ؟

الفصل الرابع

الفصل الرابع

المشهد الأول

كهف مظلم ، في وسطه قِدر تغلي

(صوت رعد - تدخل الساحرات الثلاث)

الساحرة الأولى : سمعتُ مواء القطاة المقلَّمة ثلاث مرات .

الساحرة الثانية : وسمعتُ عويل القنفذ ثلاث مرات ومرة .

الساحرة الثالثة : وسمعت المرأة المجنَّحة تصيح أن الوقت قد حان .

الساحرة الأولى : فلنُدر حول القدر ، ونلقى في جوفها المسموم ما عندنا : ضفدع طين قضى في النوم واحدًا وثلاثين يومًا بلباليها تحت حجارة باردة ، وخرج منه السَّمُّ عرقًا . ليكن أول ما نغليه في القدر المسحورة .

الجميع : ضاعفن العمل ، ضاعفن الجهود
ولتُفَرِّقِ دُرَّتِنَا ، فوق الوقود

الساحرة الثانية : وفي القدر نسلق ونخبز شريحة من لحم ثعبان الطين ، مع عين لسمندل الماء ، وإصبع ضفدع ، وصوف وطواط ، ولسان كلب ، ولسان حية مشقوق ، وإبرة العظاية العمياء ، ورجل سحلية ، وجناح بومة صغيرة . فتلك تعويذة قوية التأثير ، نغليها غليان حساء الشيطان في الجحيم .

الجميع

: ضاعفن العمل ، ضاعفن الجهود
ولتُفسر قِذْرُنَا ، فوق الوقود

الساحرة الثالثة : حراشف تَتِن ، وناب ذئب ، ومسحوق مومياء ، ومعدة حيوان
تَغْدَت على لحم البشر ، وسمكة قرش من البحر المالح ، وجذر
نبات الشَّوْكَرَان المسموم نستخرجه من التربة ليلا ، وكبد يهودى
كافر ، ومراة الماعز ، ونشابة من خشب الطَّقْسُوس تُنزع من
الشجر عند خسوف القمر ، وأُنْف تَرَكِي ، وشفاه تَرَيُّ ، وإصبع
طفل خُنق فى مهده ، ولدته أمه العاهرة فى خندق . . . ولتجعلن
الحساء خنيئا لزجا ، وتضعن إليه معدة نمر ، فتكتمل مقومات
القِذْر .

الجميع

: ضاعفن العمل ، ضاعفن الجهود
ولتُفسر قِذْرُنَا ، فوق الوقود

الساحرة الثانية : ثم نَبْرَدُها بدم قرد ، فتغذو التعويذة قوية جيدة .
(تدخل هيكتاتى)

هيكتاتى

: حسنا فعلتن ! وسعيكن مشكور . وستشارك كل منكن فى الغنيمة .
فلتدرن الآن حول القدر فى حلقة وتغنين كالجنيات ، فتسحرن كل
ما وضعته فيها .

(موسيقى مع أغنية « الأرواح السوداء » ، إلى آخره)

الساحرة الثانية : إيهامى فى الكَفَيْن تُولمانى ، مما يعنى أن ثمة شراً فى طريقه إلينا (قرع
على الباب) فلتفتح الأقفال أيا كان الطارق .

(يدخل مكبت)

مكبت

: ماذا تفعلن يا شمطاوات منتصف الليل ، أيتها السوداوات
الغامضات ؟

الجميع

: فِعْلة لا إسم لها .

مكبت

: أناشدكن أن تحبينى ، بحق ما تمارسن من سحر أيا كان سبيلكن
إليه . أجيئن على ما أسألكن عنه ، حتى لو اضطررتن من أجل
ذلك إلى إطلاق الرياح من عقالها فتعصف بالكنائس ، وإثارة
الأمواج المزبدة فتعصف بالسفن وتغرقها ، وإتلاف القمح قبل أن
تظهر سنابلها ، وقصف الأشجار وهدم القلاع على رؤوس
حراسها ، وخسف القصور والأهرامات حتى يلحق عاليها
بسافلها ، وردم ينباع الحياة كافة حتى يسأم شيطان الهدم نفسه
من الهدم .

الساحرة الأولى : تكلم .

الساحرة الثانية : إسأل .

الساحرة الثالثة : وسنجيب .

الساحرة الأولى : وخيّرنا ما إذا كنت تفضل سباعها منا أم من أسيادنا .

مكبت

: أدعوهم . أريد رؤيتهم .

الساحرة الأولى : لنسكب دم خنزيرة أكلت أطفالها التسعة ، ونلقى فى النار بها
أفرزته مشقة القاتل من دهن .

الجميع

: تعالوا جميعا ، كباركم وصغاركم . أظهروا أنفسكم ومهاراتكم .

(صوت رعد - يظهر الشبح الأول : رأس عليها خوذة)

مكبت

: خبّرني أيتها القوة المجهولة .

الساحرة الأولى : هو يعلم ما يدور فى رأسك من أفكار . إستمع إلى حديثه دون أن
تنطق بكلمة .

الشبح الأول

: مكبت ! مكبت ! مكبت ! إحذر من مكدف !

: إحذر من سيد فايف ! إصرّفنى الآن ، فقد قلت ما فيه الكفاية .

(تختفى فى الأرض)

مكبث : أيا كنتَ فأني شاكر لك تحذيرك . . لقد صدق تخمينك لما أخشاه .
ولكن ، كلمة أخرى ، أرجوك .

الساحرة الأولى : لن قطع أمراً . . هذا شبح آخر أقوى من الأول .

(صوت رعد - شبح ثان : طفل مدرج بالدماء)

الشبح الثاني : مكبث ! مكبث ! مكبث !

مكبث : لو كانت لي ثلاث آذان لسمعتك .

الشبح الثاني : لا تخش من سفك الدماء ، ولكن جريئاً حازماً . واسخر من قوة أى إنسان . فما بمقدور من ولدته امرأة أن يمسّ مكبث بسوء .

(يختفى في الأرض)

مكبث : فلنتظّل على قيد الحياة إذن يا مكدف . إذ ما الذى عساي أن أخشاه منك ؟ غير أنى سأضاعف ضمانات أمنى فأبرم صفقة مع القدر . لن تعيش إذن . وسيكذب موتك مخاوفى ، فأنام بالرغم من صوت الرعد .

(صوت رعد - شبح ثالث : طفل متوجّج ، في يده شجرة)

ما هذا الذى يظهر لى فى صورة ابن ملك ، ويلبس على رأسه الصغير رمز الملك المستدير .

الجميع : استمع منه ولا تكلمه .

الشبح الثالث : كن شجاعاً كالأسد ، فخوراً ، ولا تعباً بمن ضايقتك أو أزعجتك ، ولا تتسلّ عن مكان المتأمرين . ذلك أن مكبث لن يعرف الهزيمة حتى تنتقل غابة بيرنام الكبيرة إلى تلّ دانسينين لتحاربه ^(١) .

(١) تقع غابة بيرنام وتلّ دانسينين بالقرب من مدينة بيرث بسكتلندا ، ويفصل بين الغابة والتل نحو عشرين كيلو متر .

(يختفى في الأرض)

مكبث : وهذا ما لن يحدث أبداً . إذ من ذا الذى يوسعه أن يجتد الغابة فى

جيشه ، وأن يطلب من الشجرة أن تنزع من الأرض جذورها ؟ ما أجلها من نبوءات ! حسناً ! فلا تبهتوا أيها الموتى المتمردون من قبوركم حتى تهب غابة بيرنام من أرضها . وسيعيش الملك مكبث حتى نهاية أجله الطيعى ، فيموت ختف أنفه . . غير أن قلبى يتلهف على معرفة شىء واحد فحسب : فخترنى - إن كان ذلك باستطاعتك - عما إذا كانت سلالة بانكو ستحكم دولتنا يوماً ما .

الجميع : لا نحاول معرفة المزيد .

مكبث : بل لابد أن أعرف . فإن أبيتهم فسادعو عليكم بلعنة أبدية ! خترونى . . . آه ! ما للقدر تفيض بها فيها ؟ وأى صوت هذا ؟

(صوت موسيقى)

الساحرة الأولى : العرض !

الساحرة الثانية : العرض !

الساحرة الثالثة : العرض !

الجميع : إظهروا لعينيهم واملأوا قلبه بالأنراح . تعالوا كالأسباح ثم انصرفوا كأشباح .

(عرض يشترك فيه ثمانية ملوك ، آخرهم يحمل مرآة فى يده ، ويتبعهم جميعاً شبح بانكو)

مكبث : (للملك الأول فى العرض) إنك لشديد الشبه بشبح بانكو . . إخساً ! بريق تاجك يحرق حدقتى عيني ! (للملك الثانى) وأنت أيضاً تلبس تاجاً ذهبياً كتاج الأول . . (للساحرات) والثالث كالأول والثانى . . أيتها الشمطاوات القدرات ! لماذا تعرضن هذا على ؟ ورايع ؟ فلتفتقأوا لى عيناى ! ما هذا ؟ أسيمتد فرعهم لى يوم

الحشر؟ وسادس وسابع؟ ساكف عن النظر . . وهذا ثامن يحمل
مراةً تظهر لى المهيد منهم . بعضهم أراه يحمل كرة الملك
مزدوجة^(١)، والبعض ثلاثة صولجانات^(٢) . . ما أشنع المنظر !
الآن بت أدرك أن السوء صحيحة . فهذا بانكو وقد جفت الدماء
على شعر رأسه ينسم لى وهو يشير إليهم باعتبارهم سلالة . .
ليس هذا صحيحا؟

الساحرة الأولى : أجل ياسيدى كل هذا صحيح . ولكن لماذا أراك مضطربا هكذا ؟
هيا يا أخواتى نفترج عنه كربيه ، وندخل السرور على قلبه .
سأجعل الهواه يصدق بالموسيقى ، ولتؤدّين أمامه رقصاتكن
الغريبة ، حتى يتكرّم هذا الملك العظيم فيقول إننا أحسنّا أداء
واجب الترحيب به .

(موسيقى - الساحرات يرقصن ثم يخفّين مع هيكاتى)

مكبث : أين هن ؟ ولّين ؟ لكن ساعة النحس هذه ملعونة دوماً فى تقويم
الزمن ! أنت أيها الواقف هناك ، أدخل !

(يدخل لينوكس)

لينوكس : أمرك يامولاي .

مكبث : أرايت الساحرات ؟

لينوكس : لا يامولاي .

مكبث : ألم يمرّ طريقهن بك ؟

لينوكس : أبدا ياسيدى .

(١) الملوك الذين يحملون الكرة المزدوجة هم الذين سيحكمون سكوتلندا وإنجلترا معا ، بدءا بالملك
جيمس الأول الذى كُتبت مسرحية « مكبث » فى عهده .

(٢) ربما تشير الصولجانات الثلاثة إلى إنجلترا وسكوتلندا وأيرلندا .

مكبث : ملعونة الريح التى تحملهن . وملعون كل من وثق فيهن ! . . لقد
سمعتُ صوت أحصنة تركض . من الذى قدم ؟

لينوكس : إثنان أو ثلاثة نفر يامولاي يحملون إليك نيا فرار مكدف إلى إنجلترا .

مكبث : فزاره إلى إنجلترا ؟

لينوكس : أجل يامولاي .

مكبث : (جانباً) قد أحبط الزمنُ نواياى الرهيبة لإزائه . والطريق الأوحـد

لضمان تحقيق النوايا هو التنفيذ فور غامرة الفكرة للعقل . فمن

الآن فصاعدا ستقوم يدى بتنفيذ نواياى فور مراودتها لذهنى . بل

والآن أيضا . سأؤتج أفكارى بالأفعال . . أفكر وأنفذ على التو . .

سأفاجئ قلعة مكدف بالهجوم ، وأستولى على فايف ، وأقتل

بالسيف زوجته وأطفاله وكل المساكين من نسله . . أنا لا أتبيح

بالكلام كما يفعل الأحق . فخطئى سأنفذها قبل أن تبرد الفكرة .

وكفاى رؤية أشباح ! (للينوكس) أين هؤلاء السادة ؟ هيا ، قُدى

إلى حيث ينتظرون .

(يخرج جان)

المشهد الثاني

فايف - قلعة مكدف

(تدخل ليدى مكدف ، وابنها ، وروس)

ليدى مكدف : ما الذى ارتكبه حتى يضطر إلى الفرار من بلده ؟

روس : تذرعى بالصبر ياسيدتى .

ليدى مكدف : صبرٌ لم يعرفه . . لقد كان فراره عين الحماقة . فحين تكون فعالنا بريئة من الخيانة ، تأتى غناؤنا فتثير الشك في خيانتنا .

روس : أنت لا تدريين ما إذا كانت حكمته أم خشيته التى دفعته إلى ذلك .

ليدى مكدف : حكمته ؟ ! أن يترك زوجته ، أن يترك أولاده وداره ويمتلكاته في موضع ويهرب إلى موضع آخر ؟ إنه لا يحبنا . هو مفتقر إلى المشاعر الإنسانية . فطائر الصَّغْو المسكين ، وهو أصغر الطيور حجما ، يقاتل البومة دفاعاً عن صغاره في الشَّش . الخوف هو كل ما يعنيه ، والحب عنده لا يعنى شيئاً . وما للحكمة وجود إن كانت تخالف كل منطق .

روس

: أرجوك يا ابنة العم أن تصبرى وتفهمى الوضع . فزوجك نبيل حكيم عاقل ، ويدرك جيدا متاعب الزمن الذى نعيش فيه . . لا أجرو على قول أكثر من ذلك . فالزمن عصيب ذلك الذى نَتهَم فيه

بالخيانة دون أن ندري أننا خونة ؟ والذى يدفعنا الخوف فيه إلى تصديق الشائعات التى نسمعها دون أن ندري من أى شيء نخاف ، والذى نتأرجح فيه على أمواج الخوف العاتية إلى الأمام وإلى الخلف دون أن نصل إلى هدف . . أستاذك في الانصراف . لن أغيب طويلاً وسأزورك مرة أخرى . . إن الأمور إذا وصلت إلى أقصى درجة من السوء إما أن تتوقف أو تعود فتتصلح . . (لآبنها) بارك الله فيك يا ابن عمى الوسيم .

ليدى مكدف : أبوه حتى وهو مع ذلك يتيم .

روس : سأسرع بالإنصراف حتى لا تدفعنى الحماقة إلى البكاء فيُشِيننى ذلك ويزعجك . . سأنصرف على الفور .

(يخرج)

ليدى مكدف : (لآبنها) أبوك قد مات يابئاً . فما عساك تصنع الآن ؟ وكيف ستعيش ؟

الإبن : كما يعيش الطير يا أماه .

ليدى مكدف : وتتغذى على الحشرات والذباب ؟

الإبن : أتغذى على ما أجده كما يتغذى الطير على ما يجد .

ليدى مكدف : أيها الطائر المسكين . أكن تخاف الشباك والمصائد والحبال والأفخاخ ؟

الإبن : ولم أخافها يا أماه ؟ المصائد لا تُتصب للطيور المسكينة . وأبى لم يمت رغم كل ما تقولين .

ليدى مكدف : بلى قدمات . . فكيف ستحيا إذن دون أب ؟

الإبن : وكيف ستحيين أنت دون زوج ؟

ليدى مكدف : بوسعى أن أشتري عشرين زوجاً من السوق .

علم بمقامك الرفيع . وثمة ما يجعلنى أعتقد أنك قد تتعرضين لخطر وشيك . فإن أنت أخذت بنصيحة رجل بسيط ، فاتركى هذا المكان وفزى بصغارك . . قد أبدو قاسيا إذ أزعجك بحدثنى هذا . أما الإساءة إليك على نحو أشبع من إزعاجى لك فهى القسوة الشنعاء التى هى الآن فى طريقها إليك . . حماك الله وأبقاك . . لا أجرؤ على البقاء أطول مما بقيت .

(يخرج)

ليدى مكدف : إلى أين أهرب ؟ إننى لم أرتكب جرما . غير أنى أتذكر الآن أنى فى هذه الأرض التى كثيرا ما يُحمد فيها فاعل الشر ، ويُلام فاعل الخير على حماقته . وأأسفاه ! لماذا إذن أتدفع بهذه الحجة النسوية فأقول إنى لم أرتكب جرما ؟

(يدخل القتل)

ما هذه الوجوه ؟

القاتل الأول : أين زوجك ؟

ليدى مكدف : أأمل أن يكون فى مكان طاهر لا يتواجد فيه أمثالكم فيعثروا عليه .

القاتل الأول : إنه خائن .

الإبن : أنت تكذب أيها الوغد ذو الأذنين المشعرتين .

القاتل : ماذا تقول أيتها البضة ؟ (يطلع) بيضة صغيرة باضتها الخيانة !

الإبن : لقد قتلنى يا أماه ! إهرى ، أرجوك ! (يموت)

(تخرج ليدى مكدف وهى تصيح « مجرمون ! مجرمون ! » ويعود القتل فى إثرها)

الإبن : تشتريهم إذن لتبيعهم مرة أخرى .

ليدى مكدف : إجابتك على قدر عقلك ، غير أن عقلك على قدر سنك .

الإبن : أكان أبى خائنا يا أماه ؟

ليدى مكدف : أجل ، كان خائنا .

الإبن : وما الخائن ؟

ليدى مكدف : من يُقسم ثم يخن .

الإبن : وكل من يفعل ذلك فهو خائن ؟

ليدى مكدف : كل من يفعل ذلك خائن ينبغي شنته .

الإبن : كل من يقسم ويخن ينبغي شنته ؟

ليدى مكدف : كلهم .

الإبن : ومن يشتقهم ؟

ليدى مكدف : الرجال الأمناء .

الإبن : فهم حقى إذن أولئك الذين يقسمون ويخنون . فالدنيا مليئة بالكاذبين والخائنين ، وبمقدورهم أن يغلبوا الأمناء ويشنقوهم .

ليدى مكدف : أعاننى الله عليك أيها القرد الصغير ! ولكن قل لى : كيف ستحيا دون أب ؟

الإبن : لو كان قد مات لبكيت عليه . وإذا لا تبكيه فهى علامة طيبة على أنه سيكون لى قريبا أب جديدا .

ليدى مكدف : آه من كلامك أيها الثرثار المسكين !

(يدخل رسول)

الرسول : طاب يومك أى سيدتى النبيلة . . أنت لا تعرفيننى ، غير أنى على

المَلِكُ . . غير أنى أستمحك العذر . فشكى فيك لا يمكنه أن يغير من طبيعتك إن كانت نقية ، ولا يزال ثمة ملائكة في السماء رغم سقطة أحدهم . ولا يمكننى أن أقول إن مظهرك البرئ دليل على خيانتك ، فالبراءة ينبنى أن تحتفظ بمظهر البراءة حتى لو حرص الأوغاد على الظهور به .

مكدف : قد تبخّرت كل آمالى .

مالكولم : ولربما كان منشأ الشك عندى أنك خلّفت زوجتك وأبناءك دون حماية ، ودون توديعهم ، وهم الأعزاء الذين تربطك بهم أوثق صلات الحب . . أرجوك ألا ترى فى شكوكى ما يشينك . فإنها أحمى ذاتى بالتعبير عنها . وقد تكون رغم أى رأى لى فيك إنسانا فاضلا .

مكدف : لتتّرفّ دما إذن أى بلدى المسكين ! وليمدّ الطغيان جذوره مطمئنا إلى أن قوى الخير لن تجرّو على التصدّى له ، وليُظهر شروره بعد أن أضحي ذلك من حقه ! وداعا ياسيدى . ما كنت لأصبح الوغد الذى تظننى إياه ولو أعطيتُ مُلك ذلك الطاغية مع كل ثروات الشرق .

مالكولم : لا تغضب . فما حديثى بالناجم عن خوف حقيقى منك . إنى لأحسب أن بلادنا تترجح تحت نير الرجل ، وتنتهب وتدمى . وكل يوم جديد فى جعبته جرح آخر يضيفه إلى ما فيها من جراح . كما أحسب أن ثمة أناسا على استعداد لأن يناصروا حتى فى العرش . وقد عرضتُ على إنجلترا الكريمة أن تمّدنى بألاف الرجال . ومع ذلك ، فإنى حين أطأ بقدمى رأس الطاغية أو أرفعها على سيفى ، فستعرف بلادى المسكين من الشور أكثر مما عرفته فى الماضى ، وستتدبّ عذابا أكبر وترى ممن سيخلف الطاغية صونفا شتى من الولايات .

مكدف : عمّن تتحدّث ؟

مالكولم : عن نفسى . فانا أعلم فى نفسى من صنوف الشر ما لو تكشفّت لبدى مكبت الأسود ناصع البياض كالثلج ، واعتبرته دولتنا المسكينه حَمَلا وديعا بالمقارنة بما فى من شرور لا حدّ لها .

المشهد الثالث

انجلترا - أمام قصر الملك إدوارد

(يدخل مالكولم ومكدف)

مالكولم : دعنا نبحث عن مكان هادئ ظليل ، نبكى فيه حتى نُفرغ ما فى صدورنا من هموم .

مكدف : بل الأحرى أن نشهر سيفونا الصقيلة ونسير بها سير الفاتحين إلى بلدنا المستذل . . لقد بات كل صباح يسمع صياح أرامل جدد ، وعويل يتامى جدد ، ويشهد أحرانا مستجدة تلطم وجه السماء فتردّ صدى اللططات وكأنها تتعاطف مع سكوتلندا ، وتصدر صيحات لوعة ماثلة .

مالكولم : لن أندب غير ما يثبت لى صدقه ، ولن أصدّق غير ما أعرفه . وسأنتظر الوقت المناسب حتى أصلح ما بوسعى لإصلاحه . أما بشأن ما قلته فقد يكون صحيحا . ربما . فهذا الطاغية الذى يكفى ذكر اسمه لإيذاء ألسنتنا ، كان الناس فى وقت ما يحسبونه رجلا نظيفا . وقد كنت أنت من محبيه . كما أنه لم يمكّك حتى الآن . . إننى صغير السن . وقد ترى لنفسك متفعة تحنها منه من خلالى ، فترى من الحكمة أن تضحى بحمل ضعيف مسكين برئ لإرضاء ذلك الإله الغاضب مكبت .

مكدف : أنا لست بالخائن .

مالكولم : ولكن مكبت خائن . وقد يُدعِنُ الرجل الطيب الفاضل لإرادة من فى يده

مكدف : ما في طبقات الشياطين بجهنم شيطان يفوق في الشر مكبث .

مالكولم : أعلم أنه سفك للدماء ، شهوانيٌّ بخيلٌ زائفٌ غثالٌ متعجلٌ حقدٌ ، وبه كل خطيئة بوسعتك أن تسميها . . ومع ذلك فلتعلم أن شهواتي الشريرة لا حدود لها ولا قاع . وما بمقدور زوجاتكم وبناتكم وأمهااتكم وخادمااتكم أن يملأن بثر شهوتي التي ستعصف بكل ما يعرفها ويقف في سبيلها . . فخير لكم أن يحكمكم مكبث من أن أحل مكانه .

مكدف : إطلاق العنان للشهوة هو في الحياة طغيان ، وكثيرا ما أدّى إلى ثل العروش السعيدة وسقوط الملوك . . ومع ذلك فلا بأس عليك من أن تأخذ حقاك من المتعة ، وأن تنهك في الملذات سرا مع ظهورك بمظهر العفيف فتخدع به القوم . . ثم إن ثمة عدداً كبيراً من النساء ممن سيكن على استعداد للاستسلام طوعية لك ، ولن تكون شهوتك قادرة على التهام كل من سيغريهن منصبك الرفيع بعرض أنفسهن عليك متى رأين ولعك باللذة .

مالكولم : بالإضافة إلى ذلك أجد من طبايعي المؤسفة شهوة عارمة إلى المال ، حتى إذا ما صرث ملكا قضيت على النبلاء حتى أستولى على أراضيهم ، ناهبا مجوهرات هذا ودار ذاك ، ويضحى نمو ثرائي بمثابة فاتح للشهية يزيد من جوعى ورشهى ، فأدخل في نزاعات ظلمة مع الصلحاء المخلصين ، وأدمرهم تدميرا من أجل اقتناء المزيد .

مكدف : جذور هذه الرذيلة أعمق وأخطر وأطول عمرا من الشهوة المرتبطة بربيع العمر . فهي التي قتلت الكثير من ملوكنا . ومع ذلك فلا بأس عليك منها . فثروات سكوتلندا طائلة بوسعها أن تملأ خزائنك . . وكلها على أية حال رذائل يمكن احتياها إن قورنت بمزايك .

مالكولم : ما من مزايا في . فالمزاي التي تليق بالملك ، وهي العدالة والصدق والاعتدال والنبات والكرم والمثابرة والرحمة والتواضع والتفوى والصبر والشجاعة وقوة الاحتمال ، صفات لا أحبها . وإنما أعشق تنزع الجريمة

وتجربة صنوفها . بل إنى إن توليت الملك فسأريق في الجحيم أمن الدولة وهدوءها ، وأنتع في الأرض القوضى والدمار .

مكدف : وأسفاه عليك ياسكوتلندا !

مالكولم : فإن كان مثلى يصلح لأن يحكم فتكلم . فانا على ما ذكرت .

مكدف : يصلح لأن يحكم ؟! بل لا يصلح لأن يعيش ! ما أبأسك يا بلادى ! يحكمك طاغية لاحق له في الحكم ، دامى الصولجان ، فمتى ترين من جديد أياما سعيدة ، وهذا السليل الشرعى للملوك يقز على نفسه بالفساد ويلحق العار بأبائه ؟ لقد كان أبوك الملك قديسا طاهرا . والملكة التي أنجبتك كانت تقضى من الوقت على ركبتها أطول مما تقضيه على قدميها ، وكان كل يوم هو آخر يوم نحيه . . وداعا إذن . فهذه الرذائل التي نسبتها إلى نفسك تجعلنى أقرر ألا أعود إلى سكوتلندا . . واقلباها ! قد لقيت آمالك هنا نهايتها !

مالكولم : مكدف ! هذه العاطفة النبيلة التي ولّدتها سلامة طويتك قد محت من صدرى شكوكى السوداء ، وأقنعنى بصدقك وشرفك . لقد سعى الشيطان مكبث بالكثير من مثل هذه الحيل إلى أن يوقعنى في شركه ، مما دفع حكمتى المتواضعة إلى الحيلولة بينى وبين التسرع في تصديق الناس . . فليرع الله العلاقة فيما بيننا . وهنا الآن أضع نفسى طوعا لتوجيهك ، وأتراجع عما وصفّت به نفسى الساعة من نقائص وأثام لا تعرفها أخلاقى . فاعلم أنى لم أعاش امرأة قط ، ولا حشّ يوما في يمينى ، ولا اشتبهت حتى ما أملكه ، ولا أخلفث وعدا قطعتة على نفسى ، ولا أنا على استعداد لأن أغدر حتى بالشيطان نفسه ، ولا عشقى للحياة بأقوى من عشقى للحق ، وما كذبت إلا حين شهّرت بذاتى . فأما حقيقتى فطوع يدك ويد وطنى المسكين . . وقد كان سيوارد الأب قبل وصولك قد جمع بالفعل عشرة آلاف محارب ، هم على أهبة الاستعداد للسير إلى بلادنا . سنمضى إذن معا . وليكفل الله مسعانا بالنجاح في سبيل قضيتنا العادلة . . ما هذا الصمت منك ؟

مكدف : يصعب على التوفيق بين ما سمعته الساعة من مُر الكلام وحُلوه .

(يدخل طبيب)

مالولم : نواصل حديثنا فيما بعد . (للطبيب) أخرج الملك الآن ؟

الطبيب : نعم ياسيدى . ثمة جماعة من البُساء ينتظرون أن يشفيهم من مرضهم الذى استعصى علاجه على أمهر الأطباء ، والذى يزول عنهم فور أن تمسهم يده التى باركتها السماء^(١) .

مالكولم : شكرا أيها الطبيب . (يخرج الطبيب)

مكدف : أتى مرض ذلك الذى يعنيه ؟

مالكولم : يسمونه بداء الشر . وإنها لقدرة أشبه بالمعجزة لدى هذا الملك الصالح رأيت عدة مرات يبارسها منذ قدومى إلى إنجلترا . فأما عن كيفية استعائته بالسماء فى هذا الصدد ، فهو أدرى بها . غير أن الثابت أنه يُشفى المصابين بهذا الداء الغريب ، قد تورّمت أجسامهم وأصابها القروح بصورة تؤذى العين ، وتدفع الأطباء إلى اليأس من القدرة على علاجها . فهو يعلّق فى أعناق المرضى عملة عليها صورته ، ويردّد أثناء ذلك بعض الأدعية . كما يقال إنه يترك لورثته فى الملك تلك القدرة المباركة على العلاج . ولديه بالإضافة إلى تلك القدرة الغريبة ملكة التنبؤ بها سيجئ . وهى من نعم السماء عليه وعلى عرشه المبارك .

(يدخل روس)

مكدف : أنظر هذا القادم علينا .

مالكولم : هو من أبناء وطنى ، غير أنى لا أعرفه .

(١) يقصد داء العُذْب (scrofula) الناجم عن فساد الدم . وكان الناس فى إنجلترا فى زمن شكسبير ويعده يعتقدون أن لسة من يد ملوكهم أو ملكاتهم تُشفى من هذا المرض الذى شُئى لهذا السبب بداء الملك (the King's Evil) .

مكدف : مرحبا بك هنا يا ابن العم النبيل .

مالكولم : عرفته الآن . وعسى الله أن يرفع عنا الغوم التى تُسدل على أعيننا حجابا فلا يتعرّف بعضنا على بعض .

روس : آمين !

مكدف : هل الأمور فى سكوثلندا على ما هى عليه ؟

روس : وأبؤس بلدنا المسكين ! إنه ليكاد يخشى من مواجهة نفسه . . ليس بالوسع أن ندعوه بأمتنا ، بل هو قبرنا ، وما من إنسان فيه بمقدوره أن يتسم إلا إن كان جاهلا بمجريات الأمور . تسمع فيه تمنهيدات وزفرات الألم وصرخات تدوى فى القضاة ، وما من أحد يلتفت إليهما لكثرتها . بات الحزن الشديد أمرا مألوفًا وعاديا ، فإن قرع الناقوس ليملن عن موت إنسان لم يسأل الناس عن اسمه . وأما حياة الصالحين منّا ففى طول عمر الزهور التى نقطفها ؟ يموتون من قبل أن يهرموا ويمرضوا .

مكدف : ما أبشع ما ذكرته تفصيلا وما هو صحيح بلا شك !

مالكولم : فما أحدث المأسى هناك ؟

روس : ما حدث منها منذ ساعة واحدة هو الآن قديم لا يابه السامعون به . فكل دقيقة تحمل أخبارا جديدة .

مكدف : كيف حال زوجتى ؟

روس : بخير .

مكدف : وأبنائى جميعا ؟

روس : هم أيضا بخير .

مكدف : لم يعكّر الطاغية من صفوهم ؟

روس : كلا . كانوا بخير حين رأيتهم آخر مرة .

مكدف : لا تبخل هكذا بالحديث . كيف الأوضاع هناك ؟

روس : حين شرعت في الرحيل إليكم لأنفل الأخبار ثقيلة الوطأة ، سَرَت شائعة تقول إن الكثيرين من أفاضل الرجال قد تمردوا على مكبث ، وهو أمر أعتقد أن البعض قد شهده بعينه . ذلك أني رأيت جيش الطاغية يتحرك . وقد حان أوان وصول المدد . فلو أنك قدمت إلى سكوتلندا لكانت نظرة منك إلى القوم هناك كافية لتحويلهم إلى جنود في جيشك ، ولحت نساتنا على القتال من أجل التخلص من أسباب تعاستهن .

مالكولم : ليهذا بالهم فإننا سائرون إلى هناك . وقد أعارتنا إنجلترا الكريمة قائدًا بارزًا هو سيوارد ، ومعه عشرة آلاف جندي . وهو جندي لا يعرف العالم المسيحي من هو أفضل أو أكثر خبرة منه .

روس : ليت أخباري سارة كأخبارك ! بيد أنها أخبار أجدر بي أن أصبح بها في صحراء خاوية فلا يسمعها أحد .

مكدف : ما موضوعها ؟ أتتعلق بقضية الوطن أم بشخص واحد معين ؟

روس : ما من إنسان نظيف إلا سيشارك ذلك الشخص لوعته . ومعظم هذه الأخبار تحصك أنت وحدك .

مكدف : إن كانت تخصني فلا تخفيها عني ، بل تبثني بها بسرعة .

روس : فلا تدع أذنك إذن تحترق لساني إلى الأبد إذ ينيتها بأقل خبر وصل سمعها .

مكدف : آه ! بوسعي تخمين ما ستقول .

روس : قد هوجت قلعتك فجأة ، وقُتلت زوجتك وأطفالك في وحشية لو وصفتها لك لَصَرَعَكَ الوصف وأُضِنْتُ أنت إلى عداد القتل .

مالكولم : رحمتك اللهم ! لا تُعْطَ وجهك بل عثر في حرية عن أشجانك . فالأحران التي لا يعبر اللسان عنها تحاطب القلب الكلم فينفطر لها .

مكدف : وأطفالي أيضًا ؟

روس : الزوجة والأطفال والخدم وكل من وجدوه هناك .

مكدف : وأنا غائب عنهم . . . أَقُتِلْتُ زوجتي هي أيضًا ؟

روس : قلت لك قُتِلْتُ .

مالكولم : هَوِّنْ عليك . ولنجعل من ثأرنا العظيم دواءً فيه شفاء لنا من هذا الحزن العميق .

مكدف : إنه لا أطفال له . . . كل أطفال الأعراف ؟ أَقُتِلْتُ كلهم ؟ آه يا جِدَّةَ الجحيم ! كلهم ؟ كل فراخي الأعراف وأهمهم خطفتها تلك الحداة دفعة واحدة ؟

مالكولم : ليكن تفكيرك في الأمر تفكير الرجال .

مكدف : سأفعل . غير أن شعوري إزاءه سيكون هو أيضًا كشعور الرجال . فما أملك إلا أن أتذكر كيف كانت سعادتني معهم ، ومبلغ إعزازي لهم . . هل شاهدت الساء المنظر ولم تدافع عنهم ؟ ما أبشع جرمك يامكدف ! لقد قُتِلُوا جميعا بسبيك . فمع تفاهة شأني لم يُقتلوا جريرة ارتكبوها وإنما بسبب ما فعلته أنا . . طيب الله مثواهم أجمعين !

مالكولم : ليشحذ هذا النبأ سيقك ، وليتحول حزنك إلى غضب . . لا تهدئي من قلبك بل أثير ثأرتي .

مكدف : بوسع عيني أن تبكي بكاء النساء ، وبوسع لساني أن يرغى ويريد . غير أنها لن يفعلا . فلتعجل الساء بحسم الأمر والمواجهة ، ولتأت بي وبهذا الشيطان الاسكوتلندي ، ولتوقفه على مقربة من طرف سيفي . فإن نجا من سيفي فسأغفر له وأدعو الساء له بالغفران !

مالكولم : كذا يكون كلام الرجال . فلنمض إلى الملك . جيشنا مستعدٌ للتحرك ولا ينقصنا غير الاستئذان في الرحيل . . قد حان أوان سقوط مكبث ، وقد اختارنا الله للأخذ بالثأر . ليهذا خاطركم : فما من ليل مهما طال ، إلا تبعة الفجر وبزوغ النهار .

(يخرجون)

الفصل الخامس

الفصل الخامس

المشهد الأول

دانسينين - غرفة بالقلعة

(يدخل طبيب مع إحدى الوصفات)

الطبيب : شاركك في السهر والمراقبة ليلتين ، غير أني لم أر ما ذكّرته . . متى كانت آخر مرة سارت فيها أثناء نومها ؟

الوصيفة : منذ خرجت جلالتها مع الجيش ، رأيتها مرارًا تنهض من فراشها ، وتلتحف بعباءتها المنزلية ، وتفتح صوانها فتخرج منه ورقة تطويها ، وتكتب فيها ، وتقرأها ثم تختتمها ، ثم تعود ثانية إلى الفراش . . كل هذا وهي غارقة في نوم عميق .

الطبيب : إنه لخلل عظيم في الطبيعة أن يؤدي المرء إذ يخلد إلى راحة النوم ما يؤديه في حال يقظته . . فهل سمعتها في أى وقت من الأوقات تقول شيئًا وهي في نومها المضطرب هذا ، خلاف سيرها وأفعالها الأخرى ؟

الوصيفة : ذاك شيء لن أبوح به ياسيدى .

الطبيب : بإمكانك أن تبوحى به لى . بل إنه من الأفضل أن تفعلى .

الوصيفة : لا لك ولا لأى إنسان ما دمت أفقر إلى شاهد يؤمن على ما أقول .

(تدخل ليدى مكبث وهي تحمل شمعة)

أنظر ! ها هي ذى ! وهذا بالضبط هومسلكتها . . أقسم لك أنها غارقة في النوم . . فلنختبئ ونراقبها .

الطبيب

: كيف حصلت على هذه الشمعة ؟

الوصيفة

: كانت بجانب فراشها . . فهي تصر على أن يكون ثمة ضوء أيتها كانت . وهذا هو ما أمرتنا به .

الطبيب

: أنظري ! عيناها مفتوحتان .

الوصيفة

: أجل ، ولكنها لا تريان .

الطبيب

: ماذا عساها تصنع الآن ؟ أنظري كيف تفرك يديها .

الوصيفة

: تلك عادتها ، أن تبدو وكأنها تغسل يديها . لقد شاهدتها تفعل ذلك لمدة ربع ساعة .

ليدى مكبث

: لا تزال هنا بقعة .

الطبيب

: صه ! إنها تتكلم . سأكتب ما تنطق به حتى تستعين ذاكرتى فيما بعد بها دونته .

ليدى مكبث : إختفى أيتها البقعة الملعونة ! أقول لك اختفى ! . . الساعة تدق :

الواحدة . . الثانية . . قد حان الوقت إذن . . الجحيم مظلم . . عازٌّ عليك ياسيدى . عار عليك أن تكون جندياً وتخاف . . لم نخاف أن يُعرف سرُّنا وما من أحد يملك أن يسألنا ؟ ولكن ، كيف كان بوسعنا أن نخشَن أن بالرجل المعجوز مثل هذا القدر الغزير من الدم ؟

الطبيب

: أسمعيت ما تقول ؟

ليدى مكبث : كان لسيد فايف زوجة . نعم . ليدى مكدف . أين هي الآن ؟ . .

ما هذا ؟ ألن تزول البقع عن هاتين اليتين ؟ كفاك يامولاي ، كفاك . . علامات خوفك تفسد علينا كل شيء .

الطبيب : وأسفاه ! قد وصل إلى سمعك ما كان ينبغي إخفاؤه عنك .

الوصيفة

: بل لقد نطقت هي بما لم يكن ينبغي أن تنطق به . غير أنى والثقة من أن الساء وحدها تعلم ما تعلمه هي .

ليدى مكبث : لازلت أشم رائحة الدم . وما بمقدور كل عطور جزيرة العرب أن تعطر هذه اليد الصغيرة . آواه ! آواه ! آواه !

الطبيب

: ما أبشعه من منظر ! قلبى يتمزق ألماً .

الوصيفة

: ما أحسبني أرضى بأن يكون لى قلب كهذا ولو صرْتُ ملكة .

الطبيب

: حسناً ، . . .

الوصيفة

: أمل أن يكون الأمر كذلك ياسيدى .

الطبيب

: لا خبرة لى بمثل هذا المرض . غير أنى عرفت أناسا كانوا يسبرون فى نومهم وماتوا فى فراشهم وهم مرتاحو الضمير .

ليدى مكبث : إغسل يديك . . اليس عباة تلك المنزلية . . لا تبدُ شاحب الوجه هكذا . أخبرك مرة أخرى أن بانكو قد دُفن ولا يمكنه أن يخرج من قبره .

الطبيب

: هكذا إذن !

ليدى مكبث : لى الفراش . . هيا لى الفراش . . هناك من يقرع الباب . . هيا ، هيا ، هيا ، هيا . . هيا . . ناولنى يدك . . ما فات قد فات . . لى الفراش . . لى الفراش . . لى الفراش . . لى الفراش .

(تخرج)

الطبيب

: أتمضى الآن لى فراشها ؟

الوصيفة

: من فورها .

الطبيب

: ثمة شائعات شريرة يتهامس بها الناس . وما الحلل غير الطبيعى إلا

الفصل الخامس

المشهد الثاني

في الريف قرب دانسينين

(يدخل ميتيت ، وكاثيس ، وأنجوس ، ولينوكس ، وجنود يحملون طولا ورايات)

نتيجة فعل غير طبعي . . . العقول المريضة تفشى أسرارها إلى
الوسائد الصماء . . . إنما إلى عون القساوسة أحوج منها إلى عون
الأطباء . . . فليغفر الله لنا جميعا . . . أحيط بها برعايتك ، وأبعدى عن
متناولها كل ما يمكن أن تقتل به نفسها . وراقبها على الدوام . .
طابت ليلتك . . . لقد أربكت عقل وحيرت بصرى . . الأفكار
تراودنى ولا أجرو على التعبير عنها .

الوصيفة : طابت ليلتك ياسيدى الطبيب .
(يخرجان)

ميتيت : الجيش الإنجليزى يقترب ، يقوده مالكولم ، وعمه سيوارد^(١) ، ومكدف
النبيل ، ويتحرق شوقا إلى النار . فأما قضيتهم الحبيبة إلى قلوبهم
فبمقدورها أن تثير حماس الموتى للاشتراك في الحرب الدامية المريعة .

أنجوس : سنقابلهم قرب غابة بيرنام ، فهو قادمون عن طريقها .

كاثيس : هل يعلم أحدكم ما إذا كان دونالدين يرافق أخاه ؟

لينوكس : لا ياسيدى بكل تأكيد . فعندى قائمة بأسماء كافة الأشراف في الجيش .
هناك ابن سيوارد والكثيرون من الشباب الأحداث الذين يعلنون عن
رجولتهم لأول مرة .

ميتيت : ما يصنع الطاغية الآن ؟

كاثيس : مشغول بتحسين دانسينين . . البعض يقول إنه قد جُنَّ ، والبعض ممن
يكلمه بدرجة أقل يقول بل قد أصابته بسالة الغضب . غير أن المؤكد أن
زمام الموقف قد أفلت من يده .

(١) كان سيوارد جدّ مالكولم لا عمّه .

الفصل الخامس

المشهد الثالث

قلعة مكبث في دانسينين

(يدخل مكبث والطبيب وعدد من التابعين)

مكبث : لا تنقلوا إلى تقارير أخرى . . فليتنحلّ عنى الجنود كافة . فلن يكون للخوف سبيل إلى قلبي حتى تنتقل غابة بيرنام إلى دانسينين . . ثم من هذا الصبي مالكولم ؟ ألم تلده امرأة ؟ لقد قالت لي الأرواح التي تعلم مصائر كافة البشر : « لا تخف يامكبث ، فما من رجل ولدته امرأة بوسعه أن يتغلّب عليك » . فليهرب إذن من جيشي قاداته الخونة ، ولينضموا إلى الإنجليز اللاهين . فأما العقل الذى يسترنى والقلب الذى أحمله فلن يعرفا الشك أو يدركهما خوف .

(يدخل خادم)

سوّد الله وجهك أيها الأبله شاحب الوجه ! ما الذى يربك على هذا النحو؟

الخادم : ثمة عشرة آلاف —

مكبث : من الأورّ أيها الوغد ؟

الخادم : من الجنود ياسيدى .

مكبث : إمض أيها الصبي الجبان فاستعدّ لولك الشاحب وتخلّص من رعشتك . .

أنجوس : إنه يدرك الآن أن بذبه قد لصق بها ما أراقه في السرّ من دماء . ففى كل دقيقة تقريباً ينشب عرّةٌ بُدبن خيائنه . أما أفراد جيشه فتحرّكهم أوامره لا حُبهم إياه . . إنه يشعر الآن بأن المنصب أكبر من أن يناسبه ، وأنه أشبه بثوب عملاق يلبسه لص قزم .

ميتيث : فكيف يمكن إذن أن نلوم حواسه المضطربة على عنف ردود فعلها وهى التى قد تمّردت في جوفه تريد مفارقه .

كاثنيس : فلنسر إذن حتى نقدم فروض الولاء لمن هو أهل له ، وحتى نقابل الطبيب المداوى لجراح وطننا ، ونسهم معه بكل قطرة من دماننا في فصد العناصر الفاسدة .

لينوكس : وفي رىّ زهرة الملك الشرعى وإغراق الحشائش الضارة . . لتتقدم إذن صوب بيرنام .

(يخرجون في مسيرة عسكرية)

أى جنود أيها الأحق ؟ شحوب وجهك - لعنة الله عليك - كفى بأن يثير
الخوف في قلوب الآخرين .. أى جنود أيها الرعديد ؟

الخادم : الجيش الإنجليزي يامولاي .

مكبث : أغرب عن وجهي ! (يخرج الخادم) سيتون ! إنه لما يُثقل قلبي أن
أرى ... (ينادى مرة أخرى) سيتون ! أين أنت ؟ هذا الوضع الحرج
إما أن يسفر عن سعادتي إلى آخر العمر أو عن الإطاحة بملكى على
الفور . لقد عشت ما فيه الكفاية ، حتى جفّت واصفرت أوراق عمري
وأوشكت على السقوط . فأما ما ينبغي أن يصاحب شيخوخة المرء من
الشرف والمحبة والطاعة وزمرة الأصدقاء ، فلا أمل لي فيها . وما البديل لها
عندى غير اللعنات القوية المكتومة ، والتكريم اللسانى الزائف ،
وكلمات لا تخرج من القلب ، ويكاد القلب لولا خوفه أن ينكرها .
(ينادى) سيتون !

(يدخل سيتون)

سيتون : أمرك يامولاي .

مكبث : هل من أخبار أخرى ؟

سيتون : كل ما وصلنا من تقارير يامولاي قد تأكد صدقها .

مكبث : سأقاتل . سأقاتل حتى يفزقوا بأسياهم بين لحمي وعظامي .. ناولنى
درعى .

سيتون : ما من حاجة بعد إليها .

مكبث : سألبسها .. أرسل المزيد من الفرسان لاستطلاع المنطقة ، واشتقوا كل من
تسمعون به عن خوفه .. ناولنى درعى .. (للطبيب) ما أخبار
المريضة أيها الطبيب ؟

الطبيب : لست مريضة يامولاي بقدر ما هى تعانى من أوهام عديدة تحول بينها
وبين الراحة .

مكبث : عاجلها من أوهامها .. أليس بوسعك علاج عقل مريض ؟ أن تنزع من
الذاكرة جذور حزن عميق ، وأن تحو من العقل ما كُتب فيه من
متاعب ، وأن تستخدم ترياقا عطوقا يجلب السلوان ويطهر القلب المنقل
مما يخامره من هموم سامة ؟

الطبيب : المريض أقدر في مثل هذه الحالات على علاج نفسه .

مكبث : فلتلقوا بالطب إذن إلى الكلاب ، فهو لا جدوى منه ... (لسيتون) هيا
ألْبَسنى درعى ، وأعطنى عصاى .. سيتون ، أريدك أن ترسل ...
(للطبيب) الأشراف يجرؤنى أيها الطبيب .. (لسيتون) أسرع
ياسيدى ، أرجوك . (للطبيب) إن استطعت أيها الطبيب أن تحلل بؤل
هذه المملكة لتعرف داءها ، وأن تدواها فتعيد إليها سالف صحتها
وعافيتها ، لصققت لك تصفيقا يرّده الصدى فيعيده إلى .. (لسيتون) لا
أريد الدرع فاخلعه عني . (للطبيب) أما في وسع أعشاب الرّاوند ، أو
الأوراق الجافة لنبات السنّا ، أو أى مطهر آخر ، أن يطرد هؤلاء الإنجليز
من بلدنا ؟ ألم تصل إلى مسامعك أنباء مقدمهم ؟

الطبيب : أجل يامولاي . فاستعداداتك العسكرية أثباتنا بذلك .

مكبث : (لسيتون) أحضر الدرع إلى حيث سأكون ... ولن أخاف من الموت أو
الآلام ، حتى تنتقل إلى دانسيدين غابة بيرنام .

(يخرج)

الطبيب : آه لو أمكننى الفرار من هذا المكان ! إذن لما أغراني بالعودة أى قدر من
المال .

(يخرجون)

فسيجد كبار القوم وصغارهم قد تمردوا عليه ، حتى لم يبق في جيشه غير المضطرين إلى البقاء ، وهؤلاء أيضا قد انصرفت عنه قلوبهم .

مكدف : فلنؤجل إصدار الأحكام حتى نشهد بأنفسنا مجريات الأمور ، وما علينا الآن إلا أن نؤدى في كفاءة واجبنا العسكرى .

سيوارد : وقرينا - بعد أن يكون القدر قد حدّد مصير المعركة - سيكون في وسعنا أن نميّز بين توقعاتنا وبين ما أنجزناه بالفعل . . فما بمقدور الكلام إلا أن يثير آمالا هشة . أما القتال فهو السبيل الوحيد إلى حسم الموقف حسما لا يدع مجالا للشك . فلتأتِ الحرب إذن بها تأتى به .

(يخرجون في مسيرة عسكرية)

المشهد الرابع

في الريف قرب دانسينين ،

وعلى البعد غابة بيرنام

(يدخل مالكولم ، وسيوارد الأب وابنه ، ومكدف ، وميتيت ، وكاتيس ، وأنجوس ، ولينوكنس ، وروس ، وجنود في مسيرة عسكرية يحملون الطبول والرايات)

مالكولم : أمل يا أبناء العم أن يتمكن الناس عما قريب من النوم في غرفهم آمنين .

ميتيت : لا يراودنا شك في ذلك .

سيوارد : ما هذه الغابة أمامنا ؟

ميتيت : غابة بيرنام .

مالكولم : فلينزع كل جندي لنفسه غصنا من الشجر يحمله أمامه ، حتى نخفى عن العدو عدد أفراد جيشنا ، ونضلل محاولات الكشف عنه .

الجنود : سمعا وطاعة .

سيوارد : لا نعرف غير أن الطاغية الواثق من نفسه لا يزال طيلة الوقت في دانسينين في انتظار حصارنا لها .

مالكولم : جُلّ آماله مقرون بها . إذ أنه حتى لو أتاحت له فرصة الإنصراف عنها

ما سبب تلك الصيحة ؟

سيتون : مولاي ، لقد ماتت الملكة .

مكبث : ما كان ينبغي لها أن تموت الآن . فثمة وقت أنسب سيحين لمثل هذا النبأ . . يوم غد ، فيوم غد ، فيوم غد . . كذا زحف الزمن بحركته البطيئة من يوم إلى آخر ، وحتى آخر كلمة في سجل الدهر . فما أيامنا السالفة إلا شموع أضاءت الطريق للحمقى إلى الموت وإلى تراب القبر . . فلينطفئ إذن ضوء هذه الشمعة الضئيلة ! ما الحياة إلا شبح يمر ، أو هي كممثل ردئ يخطر ساعة أو بعض ساعة على خشبة المسرح مزهوا بنفسه ، يرغب في يزبد ، ثم يخفى إلى الأبد . . ما هي إلا قصة يرويها أبله ، ملئها الجعجعة والجلبة ، دون معنى أو مغزى .

(يدخل رسول)

أتيت لتحرك لسانك . قل أخبارك بسرعة .

الرسول : مولاي ! أتيت لأذكر مشهداً رأيته بعيني ، غير أني لا أدري كيف أبدأ .

مكبث : قل ياسيدي .

الرسول : كنت واقفاً على التل أقوم بمهمة الحراسة ، حين حانت منى التفاتة إلى غابة بيرنام ، فإذا بي وقد خُيلَ لي أن الغابة بدأت تتحرك . .

مكبث : تكذب أيها العبد !

الرسول : لئنزل بي نعمتك إن كنتُ أكذب . وبوسع مولاي أن يراها من على بعد ثلاثة أميال وهي تتقدم نحونا . . غابة تتحرك .

مكبث : لو ثبت كذبتك فسُتعلّق حياً على أقرب شجرة ، حتى يهلكك الجوع . أما إن كنت صادقاً فلا أبالي لو أنك فعلت بي هذه الفعلة . . أرى عزمي قد وهن ، وأرأني وقد بدأت أشك في مراوغة الشيطان وحديثه الغامض ، وأكاذيبه التي تبدو في زئى الحقيقة : « لا تخش شيئاً حتى تنتقل غابة بيرنام

المشهد الخامس

قلعة مكبث في دانسينين

(يدخل مكبث وسيتون وجنود يحملون طبولا ورايات)

مكبث : علّقوا الأعلام على الأسوار الخارجية . ولتكن الصيحة دائماً ! إنهم قادمون . . إن مناعة قلعتنا كفيفة بأن تهاجمهم بحصارهم . فليبقوا إذن خارجها حتى تفنيهم المجاعة والمرض . ولولا أنه قد انضمت إليهم قوات من قواتنا ، لخرجنا في جراءة لملاقاتهم وجها لوجه ، واضطربناهم إلى التفهقر إلى ديارهم .

(صرخات من النساء بالداخل)

ما هذا الصوت ؟

سيتون : صرخات نساء يامولاي . (يخرج)

مكبث : إني لأؤكد أن أكون نسيت طعم الخوف . . وقد كنت فيها مضى إن سمعتُ صرخةً بالليل تحمّدت أطرافي ، وإن طرق مسامعي خبر رهيب وقف له شعر رأسي دون إرادة مني . أما الآن فقد امتلأت جعبي بفرط الأحوال ، واعتادت عليها أفكارى الدموية حتى ما عاد بمقدور أيّ من الأحوال أن يهزني .

(يدخل سيتون)

الفصل الخامس

المشهد السادس

نفس المكان - سهل قبالة القلعة

(يدخل مالكولم ، وسيوارد الأب ، ومكدف ، وآخرون ، وجنود جيشهم يحملون الطبول والرايات وأغصان الشجر)

مالكولم : لن نقرب أكثر من هذا . . فلتلقوا عنكم هذا الستار المورق ولتكشفوا عن أنفسكم . (لسيوارد الأب) فلتقدم يا عمي مع ابنك النبيل لتقودا جيشنا الأول . أما عنى ومكدف فسكون مسئولين عما تبقى من خطئنا . .

سيوارد : إلى الملتقى إذن . فإن نحن التقينا الليلة بجيش الطاغية ، فلتلحق بنا الهزيمة إن لم نظهر في القتال بسالتنا .

مكدف : ولنسمع صوت أبواقنا كافة يتردد في الأرجاء . . فاندفعوا فيها من أنفاسكم لتحمل نذر الموت وإراقة الدماء .

(يخرجون بينما يستمر صوت الأبواق)

إلى دانسينين . . وها هي تنتقل إلى دانسينين . . لتحمل أسلحتنا ونخرج إليهم . فإن كان ما يقوله الرجل حقاً فلا الفرار بالمجدى ولا البقاء بالمجدى . . قد بدأت أمل الحياة وأنطلع إلى نهاية العالم . . دقوا نواقيس الخطر . . فلتهب الريح وليأت الدمار إلينا . وكفانا أن نموت ودروعا علينا .

(يخرجون)

(يخرج)

(صوت أبواق - يدخل مكدف)

مكدف

: هنا مصدر الصحة (ينادى مكبث) أرني وجهك أيها الطاغية ! لو أن رجلاً آخر عرى فتلك ، فستظل أشياح زوجتي وأطفالي تطاردني إلى الأبد . . لا أريد منازلة جنود مرتزقة تُستأجر أيديهم لحمل السلاح . فإما أنت يا مكبث ، أو أَرِدْ سيفي إلى غمده نظيفاً لم أستخدمه . . لا بد أنك هناك حيث تصدر تلك الجلبة الشديدة التي توحى بوجود شخصية هامة بين القوم . (جانباً) فليُقدّنى الحظ إلى مكانه ولن أطلب منه شيئاً آخر .

(يخرج - صوت أبواق)

(يدخل مالكولم وسيوارد الأب)

سيوارد

: من هنا يامولاي . . لقد استسلمت القلعة دون قتال . وها هو شعب الطاغية يقاتل في الجانبيين ، والأشراف يحاربون في بسالة . . قد أشرف اليوم على أن يكون يومك ، ولم يعد أماننا الكثير مما يمكننا صنعه .

: لقد صادفنا من الأعداء من كان يتعمّد ألا تصيبنا ضرباته .

مالكولم

: فليقتضّل مولاي بدخول القلعة .

سيوارد

(يخرجان - صوت أبواق)

المشهد السابع

نفس المكان ، في موقع آخر من السهل

(يدخل مكبث)

مكبث : قد شدّوني إلى وتد لا أستطيع الفرار منه ، وعلم أن أقاتلهم قتال الدبّ المقيّد لكلاب تهاجمه . . أي رجل من الرجال لم تلده امرأة ؟ مثله من أخشى ولا أخشى رجلاً عداً .

(يدخل سيوارد الإبن)

سيوارد الإبن : ما اسمك يا هذا ؟

مكبث : سيزعجك أن تسمعه .

سيوارد الإبن : لا والله ولو أسميت نفسك باسم أشع أهل الجحيم .

مكبث : اسمي مكبث .

سيوارد الإبن : ما بوسع الشيطان أن يذكر اسماً هو أبغض إلى مسامعي منه .

مكبث : لا ، ولا أكثر إرعاباً لك .

سيوارد الإبن : كذبت أيها الطاغية المقيت . وسأبرهن بسيفي على كذبك .

(يتبارزان فيقتل سيوارد الإبن في المبارزة)

مكبث : لاشك أن امرأة ولدتك . . إنني أبتسم للسيف وأسخر من الأسلحة التي يحملها رجل قد ولدته امرأة .

مكدف : لا تثق في تعويذتك . ودع الروح التي كنت دائما تخدمها تخبرك أن مكدف قد انتزع من رحم أمه قبل أن يحين وقت ولادته .

مكبث : ملعون ذلك اللسان الذي ينطق بهذا القول فيسلمني به شجاعة الرجال . . وما ينبغي لأحد بعد الآن أن يصدّق تلك الشياطين المتلاعبة بألفاظ مزدوجة المعنى ، فيصدّق ظاهرٌ وعدّها ويكذب باطنه فيحطّم أمانينا . . لن أقاتلك . .

مكدف : فاستسلم إذن أيها الجبان ، وعش حتى يتفّرج عليك أهل هذا الزمان . سترفع صورتك على أعمدة ، كما يرفع الناس صور الوحوش النادرة ، ونكتب تحتها : « هنا تشاهدون الطاغية » .

مكبث : لن أستسلم فأضطر إلى تقبيل الأرض أمام قدمي مالكولم الشاب ، وأصبح هدفا للعنات الغوغاء . . فرغم أن غابة بيرنام قد انتقلت إلى دانسينين ، ورغم أن عدوى لم تلده امرأة ، فسأجأ إلى السهم الأخير في جعبتى : سأجعل الدرع الثقيلة أمامى وأقاتل .

فهيّا إذن إلى النزال يامكدف ، واللعنة على أول من يصبح منا متوسلا : « كفانا قتالا ولنتوقف ! »

(يخرجان وهما يقتتلان - صوت أبواق - يعودان إلى الدخول والمبارزة مستمرة ، ثم يُقتل مكبث)

المشهد الثامن

مكان آخر في ساحة القتال

(يدخل مكبث)

مكبث : ما الضرورة إلى أن أتهج بهج بعض الرومان الأغبياء فألقى بنفسى على سيفى طلبا للموت ؟ فما دمت أرى بين العدو أحياء فإن الجراح أليق بهم منها بى .

(يدخل مكدف)

مكدف : أدّر وجهك لى يا كلب الجحيم .

مكبث : لقد كنت أتمنّى أنت بالذات . . انصرف عني فإن روحى مُثقلة أكثر مما ينبغي بها ارتكبتُه في حق ذويك .

مكدف : ما في جعبتى من كلمات أوجّتها لك . فصوتى في سيفى أيها الوحش الدموى الذى تعجز الكلمات عن وصفه .

(يتبارزان)

مكبث : ما أرى جهدك إلا سيضيع هباء . فإنه لأسهل على سيفك الصقيل أن يُدمى الهواء من أن يُدمينى . ووجه ضربات سيفك إلى هامات يمكنه أن يؤذيها . أما عني فإن حياتى تحميها تعويذة سحرية ، ولا يمكن أن ينال منها رجل ولدته امرأة .

سيوارد : فهو إذن جندى باسل . ولو كان عندى من الأبناء بعدد ما فى رأسى من شعرات لما تمنيت لهم أجلا من هذه الميتة . . هكذا انتهى أجله إذن .

مالكولم : إنه ليستحق منا حزنا أكبر عليه . وسأوفيه حقه منه .

سيوارد : ما هو بأهل لأكثر من حزنك عليه . . يقولون إن ميتته كانت ميتة كريمة وأنه أوفى بدينه . فليكن الله إذن معه ! . . . وها هى بُشْرَى جديدة .

(يدخل مكدف حاملا رأس مكبث)

مكدف : تحية لمولانا الملك ! فقد صرت مَلِكَنَا حقا . وانظر إلى رأس مغتصب العرش اللعين . لقد تحرر أبناء جيلنا ، وأراك محاطا بأكرم وجوه مملكتك ممن يدور فى خاطرهم ما أنيريث للتعبير عنه . أريد أصواتهم أن ترتفع مدوية مع صوتى فنصيح : عاش ملك اسكوتلندا !

الجميع : عاش ملك اسكوتلندا !

(صوت أبواق)

مالكولم : لن يمر وقت طويل قبل أن نسوى حساباتنا معكم ونكافئكم على محبتكم جميعا لنا . . أيها السادة والأقرباء ، لقد أنعمت على كل منكم بلقب «لورد» ، وهى المرة الأولى التى تعرف اسكوتلندا فيها هذا اللقب . أما غير ذلك مما ننتويه ، وما تتطلبه الأحوال الجديدة هنا ، فيتضمن استدعاء أصدقائنا المنفيين فى الخارج عن قراى براثن طاغية يترىص بهم ، ومحاكمة الوحوش من مساعدى ذلك الجزار القاتل وزوجته الأشبه بالشياطين ، تلك التى يقال إنها قتلت نفسها بيدها الأثمة . . . كل هذا وغيره مما ينبغى علينا صنعه ، وتطلبه منا عناية السماء ، سننهض به بالقدر المناسب فى الوقت المناسب والمكان المناسب . . فشكرا لكم أجمعين ، وشكرا لكم فردا فردا ، مع دعوتنا لكم للتوجه إلى مدينة سكُون لمشاهدة حفل تنويعنا .

(صوت أبواق - يخرجون)

المشهد التاسع

داخل القلعة

(أبواق تعلن انتهاء المعركة . . يدخل مالكولم ، وسيوارد الأب ، وروس ، وبعض الأشراف ، وجنود يحملون طبولا ورايات)

مالكولم : عسى أن يكون أصدقاؤنا الذين نفتقدهم فى عداد الأحياء .

سيوارد : لا مفر من موت البعض . ومع ذلك فإن حكمك بها أراه من وجوه حولى فلاشك فى أننا لم ندفع غير ثمن زهيد ، مقابل انتصارنا فى هذا اليوم المجيد .

مالكولم : لم نثر على مكدف ، ولا على ابنك النبيل .

روس : لقد مات ابنك ياسيدى ميتة الجندى الباسل . . لم يكد يبلغ سن الرجال ويبرهن على ما عنده من شجاعة الرجال بصموده فى الحرب حتى لقى حتفه شأن أشجع رجل .

سيوارد : أمات إذن ؟

روس : أجل ، وجى بجثته من الميدان . لا ينبغى لحزنك عليه أن يكون بقدر عظمته ، وإلا لما عرفت لحزنك نهاية .

سيوارد : أكانت جروحته فى صدره ؟

روس : نعم ، فى صدره .